МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

ГОУ ВО КЫРГЫЗСКО-РОССИЙСКИЙ СЛАВЯНСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ

ИМ. ПЕРВОГО ПРЕЗИДЕНТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ Б.Н. ЕЛЬЦИНА

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ) «ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Уровень высшего образования

СПЕЦИАЛИТЕТ

Направленность

45.05.01, 530003 Перевод и переводоведение

(код и наименование направления подготовки)

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (китайский язык)

(наименование направленности (профиля) образовательной программы)

Квалификация

Специалист

1. **ПЕРЕЧЕНЬ КОМПЕТЕНЦИЙ, С УКАЗАНИЕМ ЭТАПОВ ИХ ФОРМИРОВАНИЯ В ПРОЦЕССЕ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ**

Компетенции/контролируемые этапы	Показатели	Наименование оценочного средства
ОК-7: способностью к самоорганизации и самообразованию	**Знать:** - содержание процесса самоорганизации и самообразования. Их особенности и технологии реализации, исходя из целей совершенствования профессиональной деятельности - характеристики и механизмы процессов саморазвития и самореализации личности **Уметь:** - планировать цели и устанавливать приоритеты при выборе способов принятия решений с учетом условий, средств, личностных возможностей и временной перспективы достижения - самостоятельно строить процесс овладения информацией, отобранной и структурированной для выполнения профессиональной деятельности **Владеть:** - приемами саморегуляции эмоциональных и функциональных состояний при выполнении профессиональной деятельности - технологиями организации процесса самообразования, приемами целеполагания во временной перспективе, способами планирования, организации самоконтроля и самооценки деятельности	Устный опрос, контрольный перевод
ПК-7: способностью осуществлять	**Знать:**	

предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	- модель и этапы предпереводческого анализа - возможные причины когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода - стадии предпереводческого анализа **Уметь:** - дать лингвопереводческую характеристику текста - прогнозировать вероятный когнитивный диссонанс и несоответствия в процессе перевода - осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста **Владеть:** - навыками определения типа текста: его доминанты и инварианты перевода - способами преодоления когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода - навыками выполнения предпереводческого анализа текста перевода	
ПК-9: способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	**Знать:** - понятие эквивалентности и адекватности перевода - виды и классификации переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности - способы достижения репрезентативности при выполнении всех видов перевода **Уметь:** - проводить анализ переводческих трансформаций - достигать оптимального уровня адекватности с учетом целей перевода - добиваться презентации перевода, естественной для адресата, в соответствии с	

	условиями межкультурной коммуникации **Владеть:** - базовыми навыками использования переводческих трансформаций в целях достижения необходимого уровня адекватности перевода - приемами трансформаций на уровне семантической валентности, прагматическом, референциальном и стилистическом уровне - навыками достижения репрезентативного перевода текстов любого функционального стиля	
ПК-10: способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	**Знать:** - теоретическую базу редактирования и саморедактирования - методологическую базу редактирования и саморедактирования - основы послепереводческого анализа текста перевода **Уметь:** - контролировать процесс перевода для преодоления диссонанса - проводить саморедактирование текста перевода - редактировать тексты перевода **Владеть:** - методами редактирования текста - методами саморедактирования текста - навыками послепереводческого анализа текста перевода	

Результаты освоения дисциплины

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

3.1	**Знать:**
3.1.1	основные приемы перевода, переводческие трансформации;

3.1.2	основы профессиональных навыков аудирования, переключения, оперирования темпом речи, активного расширения объема оперативной памяти, необходимые для устного перевода.
3.2	**Уметь:**
3.2.1	осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
3.2.2	осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
3.3	**Владеть:**
3.3.1	основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста; владеть методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочниках;
3.3.2	способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи).

2. ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА ДИСЦИПЛИНЫ «ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА»

Курс/семестр 4/7

Количество кредитов ЗЕ 5

Отчетность **экзамен**

Название модулей дисциплины согласно РПД	**Контроль**	**Форма контроля**	**зачетный минимум**	**зачетный максимум**	**график контроля**
Модуль 1					
Переводческие стратегии	Текущий контроль	Активность, посещаемость, устный опрос, презентации	4	7	28
	Рубежный контроль	коллоквиум	4	7	
Модуль 2					
Перевод в аспекте МК	Текущий контроль	Активность, посещаемость, устный опрос, презентации	4	7	31

	Рубежный контроль	коллоквиум	4	7	
Модуль 3					
Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе	Текущий контроль	Активность, посещаемость, устный опрос, презентации	4	7	34
	Рубежный контроль	коллоквиум	4	7	
Модуль 4					
Метонимический перевод	Текущий контроль	Активность, посещаемость, устный опрос, презентации	4	7	37
	Рубежный контроль	коллоквиум	4	7	
Модуль 5					
Использование эллипсиса	Текущий контроль	Активность, посещаемость, устный опрос, презентации.	4	7	40
	Рубежный контроль	коллоквиум	4	7	
ВСЕГО за семестр			40	70	
Промежуточный контроль			10	30	
Семестровый рейтинг по дисциплине			40	70	

Курс/семестр 4/8
Количество кредитов ЗЕ 3
Отчетность **зачет**

Название модулей дисциплины согласно РПД	**Контроль**	**Форма контроля**	**зачетный минимум**	**зачетный максимум**	**график контроля**

Модуль 1					
Перевод предложений с прилагательными в качестве определений	Текущий контроль	Активность, посещаемость, СРС, перевод незнакомого текста, статьи, выполнение упражений по теме, глоссарий.	10	18	28
	Рубежный контроль	Контрольная работа	3	5	
Модуль 2					
Перевод предложений содержащих конструкции с предлогами	Текущий контроль	Активность, посещаемость, СРС, перевод незнакомого текста, статьи, выполнение упражений по теме, глоссарий.	10	18	34
	Рубежный контроль	Контрольная работа	3	5	
Модуль 3					
Проблемы языкового оформления переводного текста	Текущий контроль	Активность, посещаемость, СРС, перевод незнакомого текста, статьи, выполнение упражений по теме, глоссарий.	11	19	40
	Рубежный контроль	Контрольная работа	3	5	
ВСЕГО за семестр			40	70	
Промежуточный контроль			20	30	
Семестровый рейтинг по дисциплине			40	70	

Курс/семестр	5/9
Количество кредитов ЗЕ	2
Отчетность	**зачет**

Название модулей дисциплины согласно РПД	**Контроль**	**Форма контроля**	**зачетный минимум**	**зачетный максимум**	**график контроля**
Модуль 1					
Module 1	Текущий контроль	опрос	5	15	12
	Рубежный контроль	Контрольный	10	20	
Модуль 2					
Module 2	Текущий контроль	опрос	5	15	18
	Рубежный контроль	Контрольный	10	20	
ВСЕГО за семестр			30	70	
Промежуточный контроль (экзамен)			20	30	
Семестровый рейтинг по дисциплине			30	70	

Курс/семестр 5/10
Количество кредитов ЗЕ 2
Отчетность **экзамен**

Название модулей дисциплины согласно РПД	**Контроль**	**Форма контроля**	**зачетный минимум**	**зачетный максимум**	**график контроля**
Модуль 1					
Терроризм	Текущий контроль	опрос	10	15	12
	Рубежный контроль	Контрольный	10	20	
Модуль 2					
Природные катаклизмы	Текущий контроль	опрос	10	15	18

Рубежный контроль Контрольный	10	20	
ВСЕГО за семестр	40	70	
Промежуточный контроль (экзамен)	20	30	
Семестровый рейтинг по дисциплине	40	70	

3. ТИПОВЫЕ КОНТРОЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ И ИНЫЕ МАТЕРИАЛЫ, НЕОБХОДИМЫЕ ДЛЯ ОЦЕНКИ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ / ПРАКТИКЕ (ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА)

Вопросы для проверки уровня обученности ЗНАТЬ:

1. Понятие темы, ремы, моноремы, диремы
2. Перевод предложений с обратным порядком слов
3. Структуры выражения
4. Объединение и членение предложений
5. Сема, семантический анализ
6. Семантическая структура слова
7. Перераспределение семантических компонентов
8. Смена предикатов при переводе
9. Перевод пословиц и поговорок
10. Аллюзии, цитаты, крылатые слова
11. Перевод фразеологизмов
12. Перевод профессионализмов
13. Особенности перевода официально-деловых текстов
14. Перевод терминов, аббревиатур
15. Особенности перевода научных текстов
16. Особенности перевода газетно-публицистических текстов
17. Особенности перевода рекламных текстов
18. Перевод художественной прозы и поэзии
19. Инверсия, виды инверсии
20. Особенности жанров в ИЯ и ПЯ
21. Переводческие трансформации
22. Объединение и членение предложений
23. Сема, семантический анализ Семантическая структура слов
25. Перераспределение семантических компонентов
26. Виды компрессии
27. Виды связей в словосочетании, способы перевода свободных словосочетаний
28. Особенности перевода инфинитива и инфинитивных конструкций
29. Особенности перевода герундия и герундиального комплекса
30. Особенности перевода причастия и причастных конструкций
31. Перевод причастия в функции союзов и предлогов
32. Перевод модальных и вспомогательных глаголов
33. Перевод четырехчленной каузативной конструкции
34. Различные функции слов it, one, that

35. Перевод пассивного залога
36. Перевод сослагательного наклонения
37. Стилистический аспект перевода
38. Метонимия
39. Денотативная функция
40. Перевод предложений с обратным порядком слов
41. Структуры выражения
42. Различия между компонентами коммуникативной структуры в русском и в китайском языках
43. Виды темы и способы ее перевода
44. Смена предикатов при переводе
45. Средства выражения эмфазы
46. Понятие и виды аллитерации
47. Способы передачи аллитерации с китайского языка на русский язык
48. Синонимичные пары
49. Двойное отрицание, риторический вопрос
50. Понятие рифмы
51. Интонационное и графическое выделение
52. Ложные друзья переводчика
53. Понятие неологизмов
54. Атрибутивные словосочетания
55. Лексические трансформации при переводе
56. Особенности перевода инфинитива и инфинитивных конструкций
57. Особенности перевода герундия и герундиального комплекса
58. Особенности перевода причастия и причастных конструкций
59. Перевод модальных и вспомогательных глаголов
62. Перевод четырехчленной каузативной конструкции Перевод пассивного залога
63. Перевод сослагательного наклонения
64. Переводческие стратегии
65. Перевод как текст
66. Основные аспекты предпереводческого анализа
67. Понятие переводческой стратегии
68. Аналитический вариативный поиск
69. Анализ результатов перевода
70. Перевод в аспекте МК
71. Языковая картина мира
72. Передача внутриязыкового содержания
73. Понятие оптимального переводческого решения
74. Проблема переводимости, непереводимости
75. Непереводимые единицы (лакуны, реалии и т.д.)
76. Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе
77. Каковы причины членения и объединения высказываний при переводе?
78. Метонимический перевод
79. Переводческие трансформации
80. Коммуникативно-прагматический аспект перевода
81. Особенности перевода официально-деловых текстов
82. Перевод терминов, аббревиатур
83. Особенности перевода научных текстов
84. Выбор слова.
85. Выявление актуального значения слов оригинала.
86. Иностранные слова в переводе.
87. Передача собственных имен в переводе.

88. Понятие переводческой эквивалентности. Типы эквивалентности.
89. Передача реалий.
90. Передача фразеологических единиц.
91. Передача числа существительного. Переводческие стратегии.
93. Перевод составных существительных.
94. Перевод прилагательных.
95. Перевод притяжательных местоимений.
96. Нормативные аспекты перевода.
97. Перевод инфинитивных оборотов.
98. Изменение синтаксической структуры предложения в переводе.
99. Доминанты перевода информационных текстов.
100. Доминанты перевода публицистических текстов.
101. Специфика коммерческого перевода.
102. Классификация переводческих ошибок.
103. Синонимы и антонимы в переводе.
104. Официально-деловой перевод и его характеристика.
105. Доминанты перевода коммерческой корреспонденции.
106. Доминанты перевода деловой переписки.
107. Возможности использования аналоговых текстов в переводе документов физических лиц.
108. Доминанты перевода потребительских инструкций.
109. Способы передачи терминов.
110. Доминанты перевода общественно-политических информационных текстов.
111. Доминанты перевода общественно-политических публицистических текстов.
112. Специфика перевода документов физических лиц.
113. Специфика перевода документов юридических лиц.
114. Параллельные корпусы текстов в обучении переводу.

Примерный перечень заданий для проверки уровня обученности УМЕТЬ и ВЛАДЕТЬ:

ЗАДАНИЕ № 1 Переведите следующий текст и определите средство выражения эмфазы 为全方位实现与世界经济体制的一体化，俄罗斯做出了战略性选择。俄罗斯的对外政策面临着就其意义和复杂性来说史无前例的任务，这些任务与全球化条件下设定目标的实现联系在一起。全球化业已成为世界发展最重要的因素，它具有经济增长的广泛可能性，并且，由于商业和科技联系的不断变化以及交流和信息网络的发展，它缩短了世界各民族文化之间的距离。

全球化在很多方面具有自发性特征。它的结果也远非一种。其正面影响，特别是在经济和社会领域的正面影响，仅有少部分最发达的国家能够感受到。近年来，出现了一种明显的趋势：经济全球化过程的一些内容，如直接投资（首先是在高新技术领域），劳动力的自由流动和技术转让，等等，都局限在“发达世界”范围之内。这一切加深了难以控制的全球化的主要负面后果— 不仅在单一国家的发展中，而且在整个地区的发展中，差别正不断加深。

在全球化的影响下，取代迅速发展地域的是经济和社会衰退地区— 恐怖主义、有组织的犯罪、民族和宗教冲突的孳生环境的日益扩大。全世界信息交流网络的发展为恐怖主义和犯罪组织开辟了前所未有的领域。事实上出现了新的现象一一恐怖主义和犯罪的国际组织。在总体上，世界上不受国家政权监督的自发力量的影响业已成倍扩大。

在全球化时代，很多因素使得在军事和经济方面甚至是最强大的国家在面对不对称的威胁时，也显得十分脆弱。这是全球化极其不稳定的成分之一。它的悖论越来越明显地侵入人类精神生活和文化生活的领域。对于文化的相互促进以及更加集约、全方面的教育的获得，绝无仅有的机会已经出现。与此同时，大多数国家对以下问题存在着忧虑：民族文化同一化的危险、独特性的丧失和一种文明模式的主导，这些问题的出现往往引发文明之间对话的负面影响的增加。

在对全球化代价进行客观的评估时，应该清楚地明白：这是一个客观的并且就整体而言不可逆转的过程。试图对之加以“禁止”或者“ 阻止”，如同许多国家某些具有好战情绪的社会组织所做的那样，是毫无意义的。譬如，试图“废除”科学发现的成果和技术思想的成就，即使它们包含有对人类潜在的威胁。与此同时，为全球化确定面向社会的宗旨则是具有充分根据的。

世界共同体能够并且应该保证对全球化过程实行合理的监督，以强化其社会的和人文的成分、赋予它“文明”的形式。保证尽可能多的国家在全球化中受益，保护它们的经济免受市场低迷的影响，为社会进步创造条件— 这是国际社会议事日程中的一项政治任务。

在这个背景下，团结、协同的国际政策一一它旨在公正地处理债务问题，旨在世界贸易市场、技术市场和金触市场的自由化，旨在防止经济歧视— 具有特别的现实意义。需要一整套方法以消除贫困、扩大就业、为最不发达的国家创造更多的经济条件。在第三次科技革命成果交流领域，必须保证最大程度的公开性。这些是克服国际共同体巨大的贫富差别的最为紧迫的措施，而贫富差别可能引发不可逆转的“ 南北”对抗关系。

同样重要的是调整好这类国际机制，这些机制不仅能够促使所有国家自由地利用全球化的优势，而且可以保证所有国家在同等程度上抵御和迎接 2 1 世纪的各种威胁和挑战。在全球化和科学技术取得巨大进步的时代，必须制定出人类可持续发展的全面战略。这一战略的基础则是所有领域—军事、政治、经济、生态、人文和信息等领域国际安全的整体性原则。

ЗАДАНИЕ № 2 1. Переведите следующий текст и определите конструкцию предложения

万里长城

长城始建于公元前 7 世纪前后的春秋战国时期。秦始皇统一六国后，将原来秦、赵、燕等国修建的防御性长城扩建修葺，连结成东起辽东，西到临洮（今甘肃境内），绵延 5000 多千米的巨大军事防御工事。这就是举世闻名的万里长城。此后许多朝代都进行过修整。明朝初年大规模修筑长城，约 200 年后完成，东部主要为砖石结构。

历史上的长城东起鸭绿江，西到嘉峪关，横穿中国北方 8 个省、自治区和直辖市（辽宁、河北、北京、山西、内蒙古、宁夏、陕西、甘肃），全长 6700 多千米（约 13000 华里）的长城，成为世界的著名奇迹之一。长城由千百座关隘、城堡、堞楼和高大的城墙组成。遇有敌情，士兵会在长城北侧沿线的烽火台上点燃烟火，将情报传递到附近的城市直至皇帝的都城。位于北京的八达岭长城、慕田峪长城、司马台长城都是明代修筑的。这里的长城依山而建，高大坚固，绵延起伏，城顶的信道可以容纳五六匹马并排前进，充分展现了万里长城的建筑风格和雄伟气魄。现今是著名的旅游胜地。

ЗАДАНИЕ № 3. Переведите текст на китайский язык, обращая внимания на различные виды тем.

Одной из характерных особенностей сферы труда в западном мире является неравномерное распределение работников по отраслям промышленности. В добывающей и отдельных подразделениях обрабатывающий промышленности идет интенсивный процесс сокращения рабочей силы. Наиболее высоки темпы сокращения числа работающих в так называемых старых отраслях — пищевой, текстильной, швейной, кожевеннообувной и угледобывающей. Это происходит не только вследствие роста производительности труда, но и по причине растущей конкуренции со стороны развивающихся стран, куда в поисках дешевой рабочей силы международные корпорации переводят свои предприятия. В "старых" отраслях промышленности, как правило, концентрируются работники без достаточной профессиональной подготовки, с низ-ким уровнем общего образования. По этой причине уменьшение здесь числа занятых косвенно способствует увеличению объема квалифицированного труда во всем хозяйстве в целом. Одновременно возрастает спрос на рабочую силу более высокой квалификации со стороны новых, растущих отраслей промышленности — радиоэлектронной, приборостроительной, нефтехимической, авиакосмической и других. Корпорации, создавая в этих отраслях новые предприятия, стремятся не допустить образования на них

профсоюзных организаций. Так расширяется, по терминологии западной печати, "зона, свободная от профсоюзов". Ключевым моментом в рассмотрении качественных сдвигов в развитии сферы труда является анализ воздействия на этот процесс науч-но -технической революции. Она требует от каждого нового поколения трудящихся более высокой квалификации, а подчас и совсем меняет характер труда. Автоматизация, например, нуждается в большем числе работников умственного труда — инженеров, программистов, операторов ЭВМ. Для обслуживания станков с программным управлением нужны квалифицированные наладчики.

4. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ

ОПИСАНИЕ ПОКАЗАТЕЛЕЙ И КРИТЕРИЕВ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ, ОПИСАНИЕ ШКАЛ ОЦЕНИВАНИЯ

Оценивание хода и результатов формирования компетенций в процессе освоения дисциплины включает в себя текущий контроль и промежуточную аттестацию студентов. Текущий контроль осуществляется в ходе изучения дисциплины и включает выполнение заданий, предусмотренных технологической картой дисциплины.

4.1 Холистическая шкала оценивания коллоквиума

Образцовый, достойный подражания ответ 8,5 -10 баллов	• глубокое, прочное усвоение материала темы или раздела; • полные, последовательные, грамотные и логически излагаемые ответы; • умение отстоять свою точку зрения, привести примеры, цитаты и т.д.; • прекрасное знание текстов источников и умелое использование их в обсуждении.
Хороший, отвечающий основным требованиям ответ 7- 8,4 балла	• наличие несущественных фактических ошибок, самостоятельно исправляемых после дополнительных и наводящих вопросов; • демонстрация знаний в объеме пройденной программы; • четкое изложение учебного материала; • хорошее знание текстов источников.
Удовлетворительный ответ 6 - 6,9 балла	• наличие фактических ошибок, неисправляемых обучающимся после дополнительных и наводящих вопросов; • демонстрация недостаточно полных знаний по пройденной программе; • не структурированное изложение учебного материала; • фрагментарное знание текстов источников.
Неудовлетворительный ответ менее 6 баллов	• незнание материала темы или раздела; • наличие многочисленных фактических ошибок; • незнание текстов источников.

10 баллов - 100 % 9,5 баллов - 95% 9 баллов - 90%	85% -100% - «отлично» 70% - 84% - «хорошо» 60% - 69% - «удовлетворительно»

8,5 балла - 85% 8 баллов - 80% 7,5 балла - 75% 7 баллов - 70% 6,9 балла - 69 % 6 баллов - 60%	менее 60% - «неудовлетворительно»

4.2 Шкала оценивания теста

Отлично 85% -100%	Хорошо 70% - 84%	Удовлетворительно 60% - 69%	Неудовлетворительно менее 60%
4,25 - 5 баллов	3,5 - 4, 2 баллов	3 - 3,45 баллов	менее 3 баллов

4.3 Аналитическая шкала оценивания письменной работы «Научно-технический текст, особенности перевода»

	Образцовый, достойный подражания ответ **5 баллов**	**Хороший, отвечающий основным требованиям ответ 4 балла**	**Удовлетворительный ответ** **3 балла**	**Неудовлетворительный ответ** **1-2 балл**
Содержание	Автор отвечает на все вопросы задания. Приводит примеры, дает адекватный перевод	Автор отвечает на большую часть вопросов задания. Приводит примеры, но их недостаточно.	Автор не отвечает на большую часть вопросов задания. Отсутствуют примеры и перевод	Автор не отвечает на вопросы задания. Перевод не верен
Оформление	Работа оформлена в соответствии с требованиями. Текст, в основном, грамматическ и правильный, хотя могут присутствоват ь незначительн ые ошибки, которые не портят общее впечатление. Отсутствуют орфографичес кие ошибки.	Работа, в основном, оформлена в соответствии с требованиями. В тексте могут содержаться незначительн ые грамматическ ие шибки, которые не портят общее впечатление. Может присутствоват ь 1-2 орфографичес кие ошибки.	Некоторые проблемы с оформлением работы. В тексте могут содержаться грамматические и орфографические ошибки.	Работа не оформлена в соответствии с требованиями. В тексте могут содержаться многочисленные грамматические и орфографические ошибки.

Общий балл

/10

10 баллов - 100 % 9,5 баллов - 95% 9 баллов - 90% 8,5 балла - 85% 8 баллов - 80% 7,5 балла - 75% 7 баллов - 70% 6,9 балла - 69 % 6 баллов - 60%	85% -100% - «отлично» 70% - 84% - «хорошо» 60% - 69% - «удовлетворительно» менее 60% - «неудовлетворительно»

4.5 Аналитическая шкала оценивания мультимедийной презентации

	Образцовый, достойный подражания ответ 2 балла	**Хороший, отвечающий основным требованиям ответ 1,5 балла**	**Удовлетворительный ответ 1 балла**	**Неудовлетворительный ответ 0 баллов**
Содержание	Глубоко раскрывает тему, приводит примеры. Отличное понимание предмета. Включены интересные вопросы для дискуссии. Указаны ссылки.	Достаточно полно раскрывает тему. Хорошее понимание предмета. Включены вопросы для дискуссии. Указаны ссылки.	Достаточно полно раскрывает тему, но некоторая информация поверхностная. Может содержать 1 2 фактических ошибки. Включены вопросы, но они в основном проверяют фактические знания и не способствуют дискуссии. Указаны ссылки.	Минимальное раскрытие темы ИЛИ много фактических ошибок. Вопросы для дискуссии не включены. Не указаны ссылки.

Организация	Содержание презентации хорошо организовано с использование заголовков или маркированных списков для группировки связанных материалов. Включен обзорный слайд.	Использует заголовки или маркированные списки для организации, но общая организация проблематична. Включен обзорный слайд.	Содержание организовано логически в некоторой степени. Отсутствуют заголовки и/или маркированные списки. Отсутствует обзорный слайд.	Отсутствует четкая организация. Простое перечисление фактов. Отсутствует обзорный слайд.

Оформление	Отличное использование шрифтов, цвет а, графики, эффектов и т. д. Слайды н е перегружены текстом.	Хорошее использование шрифтов, цвет а, графики, эффектов и т. д. Некоторые слайды могут быть перегружены текстом.	Использует шрифты, цвет, графику, эффекты и т. д., но делает это не умело. Слишком много эффектов, что отвлекает от содержания презентации. Многие слайды перегружены текстом.	Не использует шрифты, цвет, графику, эффекты и т. д., ИЛИ делает это не умело. Слишком много эффектов, что отвлекает от содержания презентации. Слайды перегружены текстом.
Устная презентация	Интересная, логически выстроенная презентация с плавными переходами. Держит внимание аудитории. Говорит четко, достаточно громко, в хорошем темпе, время от времени ссылается	Достаточно интересная презентация. Однако могут присутствовать некоторые заминки. Держит внимание аудитории большую часть времени. Говорит достаточно четко и громко. Однако слишком быстро ил и	Присутствуют многочисленные заминки. Не может удержать внимание аудитории н а протяжении всей презентации. Большую часть времени читает текст на слайдах или заметки. Практически нет зрительного контакта с	Презентация лишена логики. Интерес аудитории потерян. Читает текст на слайдах или заметки.

	на заметки.	слишком медленно. Слишком часто обращается к заметкам.	аудиторией.	
Правильность	Речь грамматически правильная большую часть времени. Могут присутствовать незначительные ошибки, которые не портят общее впечатление. Правильное произношение терминов и ключевых слов. На слайдах нет орфографических или грамматических ошибок.	Речь достаточно правильная. Могут присутствовать незначительные ошибки, которые не портят общее впечатление. Незначительные проблемы в произношении терминов и ключевых слов. На слайдах менее трех орфографических или грамматических ошибок.	Достаточно много грамматических ошибок и ошибок в произношении, что затрудняет понимание содержания. Более трех орфографических или грамматических ошибок на слайдах.	Речь грамматически-неправильная. Очень много ошибок в произношении. Сложно понять, о чем презентация. Очень много орфографических или грамматических ошибок на слайдах.
Общий балл				**/10**

10 баллов - 100 % 9,5 баллов - 95% 9 баллов - 90 % 8,5 баллов - 85% 8 баллов - 80% 7,5 баллов - 75% 7 баллов - 70% 6,5 баллов - 65% 6 баллов - 60%	85% -100% - «отлично» 70% - 84% - «хорошо» 60% - 69% - «удовлетворительно» менее 60% - «неудовлетворительно»

4.6 Шкала оценивания фронтального опроса (промежуточный контроль - «знать»)

При оценке устных ответов на проверку уровня обученности ЗНАТЬ учитываются следующие критерии:
Знание основных процессов изучаемой предметной области, глубина и полнота раскрытия вопроса.

1. Владение терминологическим аппаратом и использование его при ответе.
2. Умение объяснить сущность явлений, событий, процессов, делать выводы и обобщения, давать аргументированные ответы.
3. Владение монологической речью, логичность и последовательность ответа, умение отвечать на поставленные вопросы, выражать свое мнение по обсуждаемой проблеме.

Критерии оценивания компетенций (результатов):
а) полнота раскрытия теоретического вопроса.
в) описание шкалы оценивания:

«Отлично» - теоретический вопрос раскрыт полностью, приведены соответствующие примеры.
«Хорошо» - допущены небольшие неточности в ответе, но в целом вопрос раскрыт.
«Удовлетворительно» - теоретический вопрос раскрыт не полностью, не приведены соответствующие примеры.
«Неудовлетворительно» - теоретический вопрос не раскрыт.

4.7 Шкала оценивания практических заданий (промежуточный контроль - «уметь и владеть»)

Проверка переводов текстов (уровня обученности УМЕТЬ и ВЛАДЕТЬ):
а) типовые вопросы (задания):
Переведите текст, прокомментируйте использование трансформаций.
21 世纪科学的五大突破
尊敬的主席先生，
尊敬的与会者：
首先，我要感谢你们给了我在本次大会上发言的机会。我发言的题目是《21 世纪科学的五大突破》。
据预测，21 世纪科学将出现五大突破。
我们将知道我们从哪里来，为什么宇宙会存在，为什么会有物质存在而不是空无一物。自 20 世纪 20 年代以来，科学家已经了解到宇宙正在扩张。这就是说宇宙一定是在过去的某一特定时刻开始形成的。科学家们甚至已经提出种种理论，详尽地描绘宇宙从它形成的最初一瞬间到现在的演变过程。在未来的几十年中，由功能异常强大的新型望远镜所带来的数据将会使这些理论更加精确。同时，我们将进一步了解物质在宇宙初期不可思议的高温高压下，是如何表现的。
我们将破译遗传密码并征服癌症。19 世纪的歌剧中，如果女主角在第一幕中咳嗽的话，观众便会知道她将在第三幕中因肺结核而死。但是由于 20 世纪抗生素的出现，曾经是那样可怕的不治之症现在成了服点儿药片就万事大吉的事情。由于科学家对基因密码更加了解，而且已经将研究深入到了分子水平，许多严重的疾病（比如癌症）对人类的威胁将会变得越来越小。通过生产出来的“治疗性”病毒，科学家们得以用健康的基因取代受癌症破坏的脱氧核糖核酸。或许这一过程只是通过一粒药片或者一剂注射便可完成。
我们将活得更长（120 岁？）。如果说通常的衰老过程主要是我们细胞内的一场激烈而不可见的竞赛的话（一场对我们的脱氧核糖核酸进行破坏同我们体内的细胞对被破坏的组织进行修复的竞赛），那么 21 世纪遗传医学的巨大成就就会使我们能够控制、甚至逆转这一过程。
但是在我们促使科学家们再多做一些之前，不妨想一想：我们确实想要生活在一个没有衰老、很少有孩子出生（因为地球只能承受那么多的人）的世界上吗？ 新

奇的主意将从何而来？ 多活的那些年我们该做些什么呢？
我们将“管理”地球。下一个世纪，我们将不再讨论天气，而是主动地去调理天气。我们将逐渐学会如何预测人类对地球、对全球气候以及对生态系统所带来的影响。拥有了这些知识，人们将更乐意用它来对我们这个星球的“行为方式”进行管理。
我们将拥有人脑的“路线图”。这是 21 世纪的一个真正的“尖端领域”：人脑是我们所知道的最复杂的系统。它含有 1000 多亿个神经元（大概是银河系中星星的数量），其中每一个神经元又连接到另外 1000 多种其它神经元。下一个世纪的早期，我们将应用先进的核磁共振成像形式绘制详细的人脑神经元运作图。当你读一个词，说一个词，想一个词以及做其它事情的时候，我们将能肯定地说出哪些神经元在工作。
谢谢！
б) критерии оценивания компетенций (результатов):
При выполнении письменного перевода текста на занятии учитывается понимание текста, допущенные смысловые и терминологические ошибки, связность и логика построения текста перевода, соответствие нормам языка.
в) описание шкалы оценивания:
«Отлично» - при переводе текста студент полностью понял его содержание, не допускает смысловых и терминологических ошибок, перевод связный, логичный, текст оформлен в соответствии с нормами русского языка.
«Хорошо» - при переводе текста студент понял его основное содержание, однако в переводе допущены незначительные лексические или грамматические ошибки, не затрудняющие понимания и не искажающие смысл текста. Перевод в целом соответствует требованиям, но допущены незначительные ошибки в оформлении текста средствами русского языка.
«Удовлетворительно» - при переводе текста студент понял его основное содержание, нопри переводе допускает значительные лексические и грамматические ошибки, которые искажают смысл текста, нарушены логика и связность изложения, правильность стилистического и грамматического оформления переводимого текста.
«Неудовлетворительно» - при переводе текста студент либо вообще не понял его содержания, либо понял, но не может точно передать его смысл, допускает многочисленные лексические и грамматические ошибки, затрудняющие понимание, перевод на уровне отдельных словосочетаний и предложений. Отсутствует логика в построении высказывания, содержание перевода не адекватно исходному тексту. Текст перевода не соответствует стилистическим и грамматическим нормам русского языка.

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ / ПРАКТИКИ И ВЫПОЛНЕНИЮ КОНТРОЛЬНЫХ ЗАДАНИЙ

МОДУЛЬНЫЙ КОНТРОЛЬ ПО ДИСЦИПЛИНЕ ВКЛЮЧАЕТ:
1. Текущий контроль: усвоение учебного материала на аудиторных занятиях (лекциях, практических, лабораторных работах, в том числе учитывается посещение и активность) и выполнение обязательных заданий для самостоятельной работы.
2. Рубежный контроль: проверка полноты знаний и умений по материалу модуля в целом. Выполнение модульных контрольных заданий проводится в письменном виде и является обязательной компонентой модульного контроля.
3. Промежуточный контроль - завершенная задокументированная часть учебной дисциплины совокупность тесно связанных между собой зачетных модулей.

ОСНОВНЫЕ ТРЕБОВАНИЯ К ТЕКУЩЕМУ КОНТРОЛЮ.
Для понимания материала и качественного его усвоения рекомендуется такая последовательность действий:
1. После прослушивания лекции и окончания учебных занятий, при подготовке к занятиям следующего дня, нужно сначала просмотреть и обдумать текст лекции, прослушанной сегодня.

2. При подготовке к следующей лекции, нужно просмотреть текст предыдущего материала, подумать о том, какая может быть тема следующей лекции.
3. В течение недели выбрать время для работы с рекомендуемой литературой.
4. Для подготовки к семинарским занятиям и выполнению самостоятельной работы необходимо сначала прочитать основные понятия и подходы по теме задания. Рекомендуется использовать методические указания по курсу, конспекты лекций. При выполнении задания нужно сначала понять, что требуется в нем, какой теоретический материал нужно использовать, наметить план выполнения, а затем приступить к заданию и сделать качественный вывод.
6. При подготовке к промежуточному и рубежному контролям нужно изучить теорию: определения всех понятий и подходы к оцениванию до состояния понимания материала и самостоятельно выполнить несколько типовых заданий.

7. Отработки пропущенных занятий.
Контроль над усвоением студентами материала учебной программы дисциплины осуществляется систематически преподавателем кафедры и отражается в журнале преподавателя и в баллах. Студент, получивший неудовлетворительную оценку по текущему материалу, обязан подготовить данный раздел и ответить по нему преподавателю на индивидуальном собеседовании.
Пропущенная без уважительных причин лекция должна быть отработана методом устного опроса лектором или подготовки реферата по материалам пропущенной лекции в течение месяца со дня пропуска.Возможны и другие методы отработки пропущенных лекций (опрос на практических, тестовый контроль и т.д.).

Отработка семинарских занятий.
- Каждое занятие, пропущенное студентом без уважительной причины, отрабатывается в обязательном порядке. Отработки проводятся по расписанию кафедры, согласованному с деканатом.
- Пропущенные занятия должны быть отработаны в течение 10 дней со дня пропуска. Пропущенные студентом без уважительной причины семинарские занятия отрабатываются не более одного занятия в день. Пропущенные занятия по уважительной причине (по болезни, пропуски с разрешения деканата) отрабатываются по тематическому материалу без учета часов.
- Студент, не отработавший пропуск в установленные сроки, допускается к очередным занятиям только при наличии разрешения декана или его заместителя в письменной форме. Не разрешается устранение от очередного семинарского занятия студентов, слабо подготовленных к данным занятиям.
- Для студентов, пропустивших семинарские занятия из-за длительной болезни, отработка должна проводиться после разрешения деканата по индивидуальному графику, согласованному с кафедрой.
- В исключительных случаях (участие в межвузовских конференциях, соревнованиях, олимпиадах, дежурство и др.) декан и его заместитель по согласованию с кафедрой могут освобождать студентов от отработок некоторых пропущенных занятий.
специальные альбомы, атласы, карты полезных ископаемых Кыргызской Республики и Российской Федерации.

Программа учебной дисциплины предусматривает широкое освещение проблематики, дискуссионных вопросов в цикле лекций.
Подготовка к семинарским занятиям включает:
знакомство с темой семинарского занятия;
предварительное знакомство с вопросами для обсуждения;
изучение перечня рекомендуемой литературы для подготовки;

подготовка докладов, сообщений;
подготовка письменных работ;
выполнение практических заданий (перевод текстов, аудиозаписей, составление вокабуляров, устный предпереводческий анализ).
Программа рассчитана также на углубленную самостоятельную работу, так как в лекциях излагаются лишь узловые вопросы и наиболее важный теоретический материал.

УКАЗАНИЯ К СЕМИНАСРКИМ ЗАНЯТИЯМ

Целью семинарских занятий является закрепление полученных на лекциях знаний и формирование практических умений, в том числе и в результате самостоятельного изучения методической литературой.
Во время семинарских занятий используются следующие виды работ: обсуждение первоисточников по тематике семинарского занятия; просмотр текстов, чтение и перевод; прослушивание аудиозаписей с последующим составлением вокабуляров и их устный перевод;
подготовка презентаций по тематике семинарского занятия.
При подготовке к семинарскому занятию рекомендуется проработать лекционный материал. Затем следует обратиться к основной и дополнительной литературе. Работая с литературой, следует делать заметки, а также записывать все возникающие вопросы. Данные вопросы могут стать предметом дискуссии во время семинарского занятия.
На семинарских занятиях осуществляется текущий контроль. Активное участие в семинаре - основное условие усвоения теоретических знаний и формирования практических умений.

САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА СТУДЕНТОВ (СРС)

Цель самостоятельной работы студентов - приобретение индивидуального знания, которое может стать источником пополнения научной информации. Именно в этом состоит социальная функция индивидуальной познавательной деятельности. К реализации этой функции будущего специалиста нужно целенаправленно готовить. В самостоятельной работе студента можно выделить такие направления, как использование психологических резервов личности, совершенствование процесса обучения и регуляция процесса самообучения.

Самостоятельная работа студента - это развитие внутренней и внешней самоорганизации будущего специалиста, способность выстраивать индивидуальную траекторию самообучения. Самообучение особенно актуально в связи с развитием новых форм образовательного процесса - системы непрерывного образования для взрослых, дистанционного обучения.
Самостоятельная учебная деятельность определяется учебно-познавательной мотивацией. Эффективность самообучения зависит от сформированности внутренней мотивации, что предполагает особую организацию учебного процесса, в том числе самостоятельной работы. Самостоятельная работа должна осознаваться студентом как необходимый элемент собственного развития.
Главным признаком самостоятельной работы студента является сочетание в его деятельности функции перевода информации в знания, умения и функции управления этой деятельностью. Самостоятельная внеаудиторная работа направляется и контролируется преподавателем, который осуществляет текущий, промежуточный и итоговый контроль.
В процессе самообучения нужно научиться регулировать свою познавательную деятельность, т.е. определять цель, ставить задачи, осуществлять выбор условий для решения каждой задачи и оценивать полученные результаты. Студентам следует придерживаться следующего алгоритма действий:
1) определять цель и сформулировать задачи для достижения данной цели;
2) составлять четкий план работы; рекомендуется включать в план следующие разделы:

вид деятельности, интервал времени, продолжительность работы;
3) делать анализ «поглотителей времени» (телефон, телевизор и другие помехи) и выявлять причины помех и потери времени;
4) давать оценку выполненной работе.
Таким образом, самостоятельная деятельность предполагает высокую мотивацию (особенно внутреннюю), умение работать с учебным материалом, осуществлять самоконтроль и самооценку.
Организация и формы самостоятельной работы при чтении лекционного курса
При чтении лекционного курса непосредственно в аудитории студенту необходимо вести конспект. В конспект рекомендуется записывать ключевые слова, факты, имена и даты, упоминаемые преподавателем в ходе лекции. Также следует записывать вопросы, которые возникают во время прослушивания лекции. Данные вопросы могут быть заданы преподавателю либо во время лекции, либо на семинарском занятии. Особое внимание следует уделять терминологии, используемой преподавателем во время лекций. Необходимо уточнять значение этих терминов, записывать в тетрадь и затем заучивать. Конспекты лекций рекомендуется регулярно просматривать.
Организация и формы самостоятельной работы на семинарских занятиях
Различные виды СРС на семинарских занятиях позволяют сделать процесс обучения более интересным и поднять активность значительной части студентов в группе. Семинарское занятие по теории обучения иностранным языкам обычно строится следующим образом.
Вводное слово преподавателя (цели занятия, основные вопросы, которые должны быть рассмотрены).
Опрос студентов: может быть в виде устного экспресс опроса, семинарского опроса - в форме «веерного выступления».
Презентации (студенты по тематике семинарских занятий готовят презентации).
Проверка конспектов тем семинарских занятий
Перевод текстов и проверка вокабуляров.
По результатам ответов в конце каждого занятия выставляются оценки.
Организация и формы самостоятельной внеаудиторной работы студентов
В учебном процессе выделяют два вида самостоятельной работы: аудиторная и внеаудиторная. Аудиторная самостоятельная работа по дисциплине «Методика преподавания иностранных языков и культур» выполняется на учебных занятиях под непосредственным руководством преподавателя и по его заданиям. Внеаудиторная самостоятельная работа выполняется студентом по заданию преподавателя, но без его непосредственного участия.
В рамках изучения дисциплины используются следующие виды заданий для самостоятельной работы:
самостоятельное изучение темы теоретического курса;
подготовка устных ответов на контрольные вопросы, приведенные после каждой темы; написание тем для самостоятельного рассмотрения;
подготовка презентаций по темам для самостоятельного рассмотрения;
подготовка презентаций по темам семинарских занятий;
подготовка к семинарским занятиям;
подготовка устных докладов.
Выполнение самостоятельной внеаудиторной работы студентов обязательно проверяется преподавателем. Контроль может осуществляться как на семинарах, так и во внеаудиторное время.

КОНТРОЛЬ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

Для управления самостоятельной работой студентов используются следующие формы контроля:
тематические консультации, в ходе которых студенты осмысляют полученную информацию, преподаватель определяет степень понимания темы и оказывает

необходимую помощь;
следящий контроль осуществляется на лекциях и семинарских занятиях, который проводится в форме бесед, устных ответов студентов, контрольных работ, тестов, организации дискуссий и диспутов, опросов;
текущий контроль осуществляется в ходе проверки и анализа отдельных видов самостоятельных работ, выполненных во внеаудиторное время. К ним относятся работы индивидуального характера: доклады, рефераты, курсовые;
итоговый контроль осуществляется через систему зачетов и экзаменов, предусмотренных учебным планом.

КОНТРОЛЬНАЯ РАБОТА

Контрольная работа - это средство проверки знаний, умений и навыков, приобретённых на практических занятиях дисциплины. При выполнении данного задания нельзя использовать словари, справочники и материал учебного пособия.
Контрольная работа составлена с учетом материалов по темам дисциплины.
Цель контрольной работы: проверка усвоения теоретического и практического материала дисциплины (содержания и объема общих и специальных понятий, терминологии, грамматического материала), а также развития учебных умений и навыков. На выполнения контрольной работы дается строго определенное время. Контрольная работа длится 1 час 20 минут и представляет собой самостоятельное выполнение установленных в варианте заданий. Контрольная работа выполняется на индивидуальных бланках, выдаваемых преподавателем, и сдается ему на проверку. После проверки теста оглашается ее результат (в графике контрольных мероприятий). После оценивания контрольной работы предполагается рассмотрение ошибок вместе с преподавателем и собеседование по результатам работ.

КОЛЛОКВИУМ (устный)

При проведении коллоквиума по темам дисциплины предлагаются вопросы для опроса из списка ФОС.

Задачи коллоквиума:
Коллоквиум ставит следующие задачи:
• Проверка и контроль полученных знаний по изучаемой теме или разделу;
• Расширение проблематики в рамках дополнительных вопросов по теме или разделу;
• Углубление знаний при помощи использования дополнительных материалов при подготовке к занятию;
Студенты должны продемонстрировать умения работы с различными видами источников (геологические карты, специальные альбомы, атласы, карты полезных ископаемых Кыргызской Республики и Российской Федерации, геохронологическая таблица, генетическая классификация полезных ископаемых, схематические геологические разрезы, классификации горных пород, классификация по запасам месторождения полезных ископаемых и т.д.). Студент может себя считать готовым к сдаче коллоквиума по избранной работе, когда у него есть им лично составленный и обработанный конспект сдаваемой работы, он знает структуру работы в целом, содержание работы в целом или отдельных ее разделов; умеет раскрыть рассматриваемые проблемы и высказать свое отношение к прочитанному и свои сомнения, а также знает, как убедить преподавателя в правоте своих суждений.
Этапы проведения коллоквиума:
1. Самостоятельная подготовка студентов к вопросам (домашнее задание).
2. Начало занятия:
•Студентов разбиваются на микрогруппы по 5-7 человек и рассаживаются соответствующим образом, чтобы им было удобно работать совместно;
•Представитель микрогруппы вытягивает вопрос по заданной теме или разделу для

совместного обсуждения в своей микрогруппе.
3. Этап ответов на поставленные вопросы:
• Студентам дается на обдумывание и обсуждение поставленного вопроса 10 минут, после этого один из студентов микрогруппы дает ответ;
• Студенты из других микрогрупп задают вопросы отвечающему, комментируют и дополняет предложенный ответ;
• Преподаватель регулирует обсуждения, задавая наводящие вопросы, корректируя неправильные или неполные ответы;
•Преподаватель делает пометку возле номера микрогруппы «верно / неверно», полный / неполный», «аргументированный / неаргументированный», и задает следующий вопрос.
Итог.
• На заключительном этапе суммируются результаты по каждой микрогруппе;
• Дается характеристика работы каждой микрогруппы, ответы каждого ответившего студента;
• Выделяются наиболее грамотные и корректные ответы студентов и выставляет оценки.
Если студент, сдающий коллоквиум в группе студентов, не отвечает на поставленный вопрос, то преподаватель может его адресовать другим студентам, сдающим коллоквиум по данной работе. В этом случае вся группа студентов будет активно и вдумчиво работать в процессе собеседования. Каждый студент будет внимательно следить за ответами своих коллег, стремиться их дополнить, т.е. активно участвовать в обсуждении данного первоисточника.

МУЛЬТИМЕДИЙНАЯ ПРЕЗЕНТАЦИЯ

Мультимедийные презентации - это вид самостоятельной работы студентов по созданию наглядных информационных пособий, выполненных с помощью мультимедийной компьютерной программы PowerPoint. Этот вид работы требует координации навыков студента по сбору, систематизации, переработке информации, оформления ее в виде подборки материалов, кратко отражающих основные вопросы изучаемой темы, в электронном виде. То есть создание материалов- презентаций расширяет методы и средства обработки и представления учебной информации, формирует у студентов навыки работы на компьютере.
Материалы-презентации готовятся студентом в виде слайдов с использованием программы Microsoft PowerPoint.
Требование к студентам по подготовке презентации и ее защите на занятиях в виде доклада.
1. Тема презентации выбирается студентом из предложенного списка ФОС и должна быть согласованна с преподавателем и соответствовать теме занятия.
2. Этапы подготовки презентации
Составление плана презентации (постановка задачи; цели данной работы)
Продумывание каждого слайда (на первых порах это можно делать вручную на бумаге), при этом важно ответить на вопросы:
- как идея этого слайда раскрывает основную идею всей презентации?
- что будет на слайде?
- что будет говориться?
- как будет сделан переход к следующему слайду?
3. Изготовление презентации с помощью MSPowerPoint:
- Имеет смысл быть аккуратным. Неряшливо сделанные слайды (разнобой в шрифтах и отступах, опечатки, типографические ошибки в формулах) вызывают подозрение, что и к содержательным вопросам студент – докладчик подошел спустя рукава.
- Титульная страница необходима, чтобы представить аудитории Вас и тему Вашего доклада.
- Количество слайдов не более 30.
- Оптимальное число строк на слайде — от 6 до 11.
- Распространенная ошибка — читать слайд дословно. Лучше всего, если на слайде будет

написана подробная информация (определения, формулы), а словами будет рассказываться их содержательный смысл. Информация на слайде может быть более формальной и строго изложенной, чем в речи.
- Оптимальная скорость переключения — один слайд за 1-2 минуты.
- Приветствуется в презентации использовать больше рисунков, картинок, формул, графиков, таблиц. Можно использовать эффекты анимации.
- При объяснении таблиц необходимо говорить, чему соответствуют строки, а чему — столбцы.
- Вводите только те обозначения и понятия, без которых понимание основных идей доклада невозможно.
- В коротком выступлении нельзя повторять одну и ту же мысль, пусть даже другими словами — время дорого.
- Любая фраза должна говориться зачем-то. Тогда выступление будет цельным и оставит хорошее впечатление.
- Последний слайд с выводами в коротких презентациях проговаривать не надо.
- Если на слайде много формул, рекомендуется набирать его полностью в MSWord (иначе формулы приходится размещать и выравнивать на слайде вручную). Для этого удобно сделать заготовку — пустой слайд с одним большим Word-объектом «Вставка / Объект / Документ MicrosoftWord», подобрать один раз его размеры и размножить на нужное число слайдов. Основной шрифт в тексте и формулах рекомендуется изменить на Arial или ему подобный; шрифт Times плохо смотрится издалека. Обязательно установите в MathType основной размер шрифта равным основному размеру шрифта в тексте.

Никогда не выравнивайте размер формулы вручную, вытягивая ее за уголок.

4. Студент обязан подготовить и выступить с докладом в строго отведенное время преподавателем, и в срок.
5. Инструкция докладчикам.
- сообщать новую информацию;
- использовать технические средства;
- знать и хорошо ориентироваться в теме всей презентации;
- уметь дискутировать и быстро отвечать на вопросы;
- четко выполнять установленный регламент: докладчик - 10 мин.; дискуссия - 5 мин.;

Необходимо помнить, что выступление состоит из трех частей: вступление, основная часть и заключение.

Вступление помогает обеспечить успех выступления по любой тематике. Вступление должно содержать:
- название презентации;
- сообщение основной идеи;
- современную оценку предмета изложения;
- краткое перечисление рассматриваемых вопросов;
- живую интересную форму изложения;

Основная часть, в которой выступающий должен глубоко раскрыть суть затронутой темы, обычно строится по принципу отчета. Задача основной части - представить достаточно данных для того, чтобы слушатели и заинтересовались темой и захотели ознакомиться с материалами. При этом логическая структура теоретического блока не должны даваться без наглядных пособий, аудио - визуальных и визуальных материалов. Заключение - это ясное четкое обобщение и краткие выводы, которых всегда ждут слушатели.

ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД ТЕКСТА

Прежде чем приступить к переводу, рекомендуется прочесть сначала весь текст, чтобы понять его общее содержание.

Перевод и грамматический анализ неотделимы друг от друга, так как являются двумя сторонами единого процесса. Правильный грамматический анализ способствует правильности перевода.

Правильный перевод иностранного текста заключается в возможно более точной передаче содержания четким правильным русским языком.
Для каждого языка характерны свои особенности в построении предложений.
Порядок слов и оформление одной и той же мысли в русском и английском языках очень часто не совпадают. Поэтому никогда не переводите дословно, слепо придерживаясь порядка слов английского языка.
Буквальный перевод очень часто ведет к неточности в передаче мысли и даже к смысловым искажениям. Если перестроить порядок слов переведенного предложения в соответствии с требованиями строя и стиля родной речи, то перевод часто приобретает от этого большую ясность и точность.
Прежде, чем начать перевод, необходимо понять, что выражено на языке оригинала. Для этого следует внимательно, и может быть не один раз, прочитать весь текст. Помните, замысел автора выражен с помощью всего текста.
Правильному пониманию и переводу текста способствует внимательный и тщательный анализ предложения. Приучайте себя анализировать текст, то есть по прочтении простого предложения, прежде всего, определить и выделить главные члены предложения - подлежащее и сказуемое.
При выделении подлежащего помните, что оно всегда стоит в именительном падеже, а, следовательно, перед ним не может стоять никакого предлога. Не забывайте, что при подлежащем часто имеется одно или несколько определений, которые вместе с нимсоставляют единую, нераздельную смысловую группу - группу подлежащего.
Выделив подлежащее и сказуемое, определите относящиеся к ним второстепенные члены предложения.
Для того чтобы облегчить перевод сложных предложений, выделите главное и придаточное предложения. При наличии сложносочиненного или сложноподчиненного предложения разделяйте его по формальным признакам на самостоятельные и придаточные, выделяйте инфинитивные, причастные и деепричастные обороты.
Если в предложении есть служебные слова, используйте их для членения предложения на смысловые группы. Если предложение длинное, определите слова и группы слов, которые можно временно опустить для выяснения основного содержания предложения. Не ищите сразу в словаре все незнакомые слова, а заменяйте их вначале неопределенными местоимениями и наречиями (кто -то, какой-то, как-то, где-то и др.).
Только добившись правильного перевода одного предложения, приступайте к переводу следующего предложения.
Внимательно присмотритесь к словам, имеющим знакомые вам корни, суффиксы, приставки. Попытайтесь установить значение этих слов. При этом обратите внимание на то, какой частью речи являются такие слова, а затем подбирайте соответствующее русское слово.
Слова, оставшиеся непонятными, ищите в словаре, соотнося их значение с контекстом.
После того, как письменно изложено содержание выделенной части текста, нужно обратиться к оригиналу для сверки. При переводе последующих частей текста необходимо постоянно следить за стилем, т.е. за качеством, единообразием и логикой изложения.
Придерживайтесь следующих этапов перевода:
1. Знакомство с оригиналом.
2. Выделение логических частей оригинала. Деление текста на законченные смысловые отрезки - предложения, абзацы, периоды.
3. Черновой перевод текста. Последовательная работа над логически выделенными частями оригинала.
4. Повторное чтение оригинала, сверка его с выполненным переводом с целью контроля правильной передачи содержания.
5. Окончательное редактирование перевода с внесением поправок.
6. Перевод заголовка.

ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОГО ТЕКСТА

1. Титульный лист (оформляется в соответствии с формой, приведенной в приложении).
2. Текст на иностранном языке (оригинал, объем 1500 печатных знаков).
3. Текст перевода на русском языке.
4. Глоссарий терминов профилирующей специальности (50 терминов).

Требования к оформлению письменного перевода:

Перевод должен быть представлен в отпечатанном виде через 1,5 интервала, 13-14 размер шрифта. Работа выполняется на бумаге формата А 4.

На листах текста следует оставлять поля: слева 30-35 мм, справа - 10 мм, сверху и снизу по 20 мм. Страницы работы должны быть пронумерованы (нумерация сквозная). На титульном листе номер страницы не ставится.

Уровень высшего образования

СПЕЦИАЛИТЕТ

Направленность

45.05.01, 530003 Перевод и переводоведение

(код и наименование направления подготовки)

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (китайский язык)

(наименование направленности (профиля) образовательной программы)

Квалификация

Специалист

Бишкек - 2021

Фонд оценочных средств предназначен для контроля знаний обучающихся по специальности Перевод и переводоведение, направленность «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» по дисциплине «Практический курс перевода первого иностранного языка».

Фонд оценочных средств рассмотрен и утвержден на заседании кафедры

Мировых языков

наименование кафедры

Протокол от «__» _____ 2021г. № __

Заведующий кафедрой
Мировых языков Сулайманова Л.С..
наименование кафедры *расшифровка подписи*

Руководитель образовательной программы
Сулайманова Л.С.., к.ф.н., доцент _____
ФИО *подпись*

Исполнители:
ст.преподаватель Оюун Баярмагнай
должность *подпись* *расшифровка подписи*

4. **ПЕРЕЧЕНЬ КОМПЕТЕНЦИЙ, С УКАЗАНИЕМ ЭТАПОВ ИХ ФОРМИРОВАНИЯ В ПРОЦЕССЕ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ**

Компетенции/контролируемые этапы	Показатели	Наименование оценочного средства
ОК-7: способностью к самоорганизации и самообразованию	**Знать:** - содержание процесса самоорганизации и самообразования. Их особенности и технологии реализации, исходя из целей совершенствования профессиональной деятельности - характеристики и механизмы процессов саморазвития и самореализации личности **Уметь:** - планировать цели и устанавливать приоритеты при выборе способов принятия решений с учетом условий, средств, личностных возможностей и временной перспективы достижения - самостоятельно строить процесс овладения информацией, отобранной и структурированной для выполнения профессиональной деятельности **Владеть:** - приемами саморегуляции эмоциональных и функциональных состояний при выполнении профессиональной деятельности - технологиями организации процесса самообразования, приемами целеполагания во временной перспективе, способами планирования, организации самоконтроля и самооценки деятельности	Устный опрос, контрольный перевод
ПК-7: способностью осуществлять	**Знать:**	

предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	- модель и этапы предпереводческого анализа - возможные причины когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода - стадии предпереводческого анализа **Уметь:** - дать лингвопереводческую характеристику текста - прогнозировать вероятный когнитивный диссонанс и несоответствия в процессе перевода - осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста **Владеть:** - навыками определения типа текста: его доминанты и инварианты перевода - способами преодоления когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода - навыками выполнения предпереводческого анализа текста перевода	
ПК-9: способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	**Знать:** - понятие эквивалентности и адекватности перевода - виды и классификации переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности - способы достижения репрезентативности при выполнении всех видов перевода **Уметь:** - проводить анализ переводческих трансформаций - достигать оптимального уровня адекватности с учетом целей перевода - добиваться презентации перевода, естественной для адресата, в соответствии с	

	условиями межкультурной коммуникации **Владеть:** - базовыми навыками использования переводческих трансформаций в целях достижения необходимого уровня адекватности перевода - приемами трансформаций на уровне семантической валентности, прагматическом, референциальном и стилистическом уровне - навыками достижения репрезентативного перевода текстов любого функционального стиля	
ПК-10: способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	**Знать:** - теоретическую базу редактирования и саморедактирования - методологическую базу редактирования и саморедактирования - основы послепереводческого анализа текста перевода **Уметь:** - контролировать процесс перевода для преодоления диссонанса - проводить саморедактирование текста перевода - редактировать тексты перевода **Владеть:** - методами редактирования текста - методами саморедактирования текста - навыками послепереводческого анализа текста перевода	

Результаты освоения дисциплины

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

3.1	**Знать:**
3.1.1	основные приемы перевода, переводческие трансформации;

3.1.2	основы профессиональных навыков аудирования, переключения, оперирования темпом речи, активного расширения объема оперативной памяти, необходимые для устного перевода.
3.2	**Уметь:**
3.2.1	осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
3.2.2	осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
3.3	**Владеть:**
3.3.1	основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста; владеть методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочниках;
3.3.2	способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи).

5. ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА ДИСЦИПЛИНЫ «ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА»

Курс/семестр 4/7

Количество кредитов ЗЕ 5

Отчетность **экзамен**

Название модулей дисциплины согласно РПД	**Контроль**	**Форма контроля**	**зачетный минимум**	**зачетный максимум**	**график контроля**
Модуль 1					
Переводческие стратегии	Текущий контроль	Активность, посещаемость, устный опрос, презентации	4	7	28
	Рубежный контроль	коллоквиум	4	7	
Модуль 2					
Перевод в аспекте МК	Текущий контроль	Активность, посещаемость, устный опрос, презентации	4	7	31

	Рубежный контроль	коллоквиум	4	7	
Модуль 3					
Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе	Текущий контроль	Активность, посещаемость, устный опрос, презентации	4	7	34
	Рубежный контроль	коллоквиум	4	7	
Модуль 4					
Метонимический перевод	Текущий контроль	Активность, посещаемость, устный опрос, презентации	4	7	37
	Рубежный контроль	коллоквиум	4	7	
Модуль 5					
Использование эллипсиса	Текущий контроль	Активность, посещаемость, устный опрос, презентации.	4	7	40
	Рубежный контроль	коллоквиум	4	7	
ВСЕГО за семестр			40	70	
Промежуточный контроль			10	30	
Семестровый рейтинг по дисциплине			40	70	

Курс/семестр 4/8
Количество кредитов ЗЕ 3
Отчетность **зачет**

Название модулей дисциплины согласно РПД	**Контроль**	**Форма контроля**	**зачетный минимум**	**зачетный максимум**	**график контроля**

Модуль 1					
Перевод предложений с прилагательными в качестве определений	Текущий контроль	Активность, посещаемость, СРС, перевод незнакомого текста, статьи, выполнение упражений по теме, глоссарий.	10	18	28
	Рубежный контроль	Контрольная работа	3	5	
Модуль 2					
Перевод предложений содержащих конструкции с предлогами	Текущий контроль	Активность, посещаемость, СРС, перевод незнакомого текста, статьи, выполнение упражений по теме, глоссарий.	10	18	34
	Рубежный контроль	Контрольная работа	3	5	
Модуль 3					
Проблемы языкового оформления переводного текста	Текущий контроль	Активность, посещаемость, СРС, перевод незнакомого текста, статьи, выполнение упражений по теме, глоссарий.	11	19	40
	Рубежный контроль	Контрольная работа	3	5	
ВСЕГО за семестр			40	70	
Промежуточный контроль			20	30	
Семестровый рейтинг по дисциплине			40	70	

Курс/семестр	5/9
Количество кредитов ЗЕ	2
Отчетность	**зачет**

Название модулей дисциплины согласно РПД	**Контроль**	**Форма контроля**	**зачетный минимум**	**зачетный максимум**	**график контроля**
Модуль 1					
Module 1	Текущий контроль	опрос	5	15	12
	Рубежный контроль	Контрольный	10	20	
Модуль 2					
Module 2	Текущий контроль	опрос	5	15	18
	Рубежный контроль	Контрольный	10	20	
ВСЕГО за семестр			30	70	
Промежуточный контроль (экзамен)			20	30	
Семестровый рейтинг по дисциплине			30	70	

Курс/семестр 5/10
Количество кредитов ЗЕ 2
Отчетность **экзамен**

Название модулей дисциплины согласно РПД	**Контроль**	**Форма контроля**	**зачетный минимум**	**зачетный максимум**	**график контроля**
Модуль 1					
Терроризм	Текущий контроль	опрос	10	15	12
	Рубежный контроль	Контрольный	10	20	
Модуль 2					
Природные катаклизмы	Текущий контроль	опрос	10	15	18

Рубежный контроль Контрольный	10	20	
ВСЕГО за семестр	40	70	
Промежуточный контроль (экзамен)	20	30	
Семестровый рейтинг по дисциплине	40	70	

6. ТИПОВЫЕ КОНТРОЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ И ИНЫЕ МАТЕРИАЛЫ, НЕОБХОДИМЫЕ ДЛЯ ОЦЕНКИ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ / ПРАКТИКЕ (ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА)

Вопросы для проверки уровня обученности ЗНАТЬ:

24. Понятие темы, ремы, моноремы, диремы
25. Перевод предложений с обратным порядком слов
26. Структуры выражения
27. Объединение и членение предложений
28. Сема, семантический анализ
29. Семантическая структура слова
30. Перераспределение семантических компонентов
31. Смена предикатов при переводе
32. Перевод пословиц и поговорок
33. Аллюзии, цитаты, крылатые слова
34. Перевод фразеологизмов
35. Перевод профессионализмов
36. Особенности перевода официально-деловых текстов
37. Перевод терминов, аббревиатур
38. Особенности перевода научных текстов
39. Особенности перевода газетно-публицистических текстов
40. Особенности перевода рекламных текстов
41. Перевод художественной прозы и поэзии
42. Инверсия, виды инверсии
43. Особенности жанров в ИЯ и ПЯ
44. Переводческие трансформации
45. Объединение и членение предложений
46. Сема, семантический анализ Семантическая структура слов
60. Перераспределение семантических компонентов
61. Виды компрессии
62. Виды связей в словосочетании, способы перевода свободных словосочетаний
63. Особенности перевода инфинитива и инфинитивных конструкций
64. Особенности перевода герундия и герундиального комплекса
65. Особенности перевода причастия и причастных конструкций
66. Перевод причастия в функции союзов и предлогов
67. Перевод модальных и вспомогательных глаголов
68. Перевод четырехчленной каузативной конструкции
69. Различные функции слов it, one, that

70. Перевод пассивного залога
71. Перевод сослагательного наклонения
72. Стилистический аспект перевода
73. Метонимия
74. Денотативная функция
75. Перевод предложений с обратным порядком слов
76. Структуры выражения
77. Различия между компонентами коммуникативной структуры в русском и в китайском языках
78. Виды темы и способы ее перевода
79. Смена предикатов при переводе
80. Средства выражения эмфазы
81. Понятие и виды аллитерации
82. Способы передачи аллитерации с китайского языка на русский язык
83. Синонимичные пары
84. Двойное отрицание, риторический вопрос
85. Понятие рифмы
86. Интонационное и графическое выделение
87. Ложные друзья переводчика
88. Понятие неологизмов
89. Атрибутивные словосочетания
90. Лексические трансформации при переводе
91. Особенности перевода инфинитива и инфинитивных конструкций
92. Особенности перевода герундия и герундиального комплекса
93. Особенности перевода причастия и причастных конструкций
94. Перевод модальных и вспомогательных глаголов
92. Перевод четырехчленной каузативной конструкции Перевод пассивного залога
93. Перевод сослагательного наклонения
94. Переводческие стратегии
95. Перевод как текст
96. Основные аспекты предпереводческого анализа
97. Понятие переводческой стратегии
98. Аналитический вариативный поиск
99. Анализ результатов перевода
100. Перевод в аспекте МК
101. Языковая картина мира
102. Передача внутриязыкового содержания
103. Понятие оптимального переводческого решения
104. Проблема переводимости, непереводимости
105. Непереводимые единицы (лакуны, реалии и т.д.)
106. Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе
107. Каковы причины членения и объединения высказываний при переводе?
108. Метонимический перевод
109. Переводческие трансформации
110. Коммуникативно-прагматический аспект перевода
111. Особенности перевода официально-деловых текстов
112. Перевод терминов, аббревиатур
113. Особенности перевода научных текстов
114. Выбор слова.
115. Выявление актуального значения слов оригинала.
116. Иностранные слова в переводе.
117. Передача собственных имен в переводе.

118. Понятие переводческой эквивалентности. Типы эквивалентности.
119. Передача реалий.
120. Передача фразеологических единиц.
121. Передача числа существительного. Переводческие стратегии.
115. Перевод составных существительных.
116. Перевод прилагательных.
117. Перевод притяжательных местоимений.
118. Нормативные аспекты перевода.
119. Перевод инфинитивных оборотов.
120. Изменение синтаксической структуры предложения в переводе.
121. Доминанты перевода информационных текстов.
122. Доминанты перевода публицистических текстов.
123. Специфика коммерческого перевода.
124. Классификация переводческих ошибок.
125. Синонимы и антонимы в переводе.
126. Официально-деловой перевод и его характеристика.
127. Доминанты перевода коммерческой корреспонденции.
128. Доминанты перевода деловой переписки.
129. Возможности использования аналоговых текстов в переводе документов физических лиц.
130. Доминанты перевода потребительских инструкций.
131. Способы передачи терминов.
132. Доминанты перевода общественно-политических информационных текстов.
133. Доминанты перевода общественно-политических публицистических текстов.
134. Специфика перевода документов физических лиц.
135. Специфика перевода документов юридических лиц.
136. Параллельные корпусы текстов в обучении переводу.

Примерный перечень заданий для проверки уровня обученности УМЕТЬ и ВЛАДЕТЬ:

ЗАДАНИЕ № 1 Переведите следующий текст и определите средство выражения эмфазы 为全方位实现与世界经济体制的一体化，俄罗斯做出了战略性选择。俄罗斯的对外政策面临着就其意义和复杂性来说史无前例的任务，这些任务与全球化条件下设定目标的实现联系在一起。全球化业已成为世界发展最重要的因素，它具有经济增长的广泛可能性，并且，由于商业和科技联系的不断变化以及交流和信息网络的发展，它缩短了世界各民族文化之间的距离。

全球化在很多方面具有自发性特征。它的结果也远非一种。其正面影响，特别是在经济和社会领域的正面影响，仅有少部分最发达的国家能够感受到。近年来，出现了一种明显的趋势：经济全球化过程的一些内容，如直接投资（首先是在高新技术领域），劳动力的自由流动和技术转让，等等，都局限在“发达世界”范围之内。这一切加深了难以控制的全球化的主要负面后果— 不仅在单一国家的发展中，而且在整个地区的发展中，差别正不断加深。

在全球化的影响下，取代迅速发展地域的是经济和社会衰退地区— 恐怖主义、有组织的犯罪、民族和宗教冲突的孳生环境的日益扩大。全世界信息交流网络的发展为恐怖主义和犯罪组织开辟了前所未有的领域。事实上出现了新的现象一一恐怖主义和犯罪的国际组织。在总体上，世界上不受国家政权监督的自发力量的影响业已成倍扩大。

在全球化时代，很多因素使得在军事和经济方面甚至是最强大的国家在面对不对称的威胁时，也显得十分脆弱。这是全球化极其不稳定的成分之一。它的悖论越来越明显地侵入人类精神生活和文化生活的领域。对于文化的相互促进以及更加集约、全方面的教育的获得，绝无仅有的机会已经出现。与此同时，大多数国家对以下问题存在着忧虑：民族文化同一化的危险、独特性的丧失和一种文明模式的主导，这些问题的出现往往引发文明之间对话的负面影响的增加。

在对全球化代价进行客观的评估时，应该清楚地明白：这是一个客观的并且就整体而言不可逆转的过程。试图对之加以“禁止”或者“ 阻止”，如同许多国家某些具有好战情绪的社会组织所做的那样，是毫无意义的。譬如，试图“废除”科学发现的成果和技术思想的成就，即使它们包含有对人类潜在的威胁。与此同时，为全球化确定面向社会的宗旨则是具有充分根据的。

世界共同体能够并且应该保证对全球化过程实行合理的监督，以强化其社会的和人文的成分、赋予它“文明”的形式。保证尽可能多的国家在全球化中受益，保护它们的经济免受市场低迷的影响，为社会进步创造条件— 这是国际社会议事日程中的一项政治任务。

在这个背景下，团结、协同的国际政策一一它旨在公正地处理债务问题，旨在世界贸易市场、技术市场和金触市场的自由化，旨在防止经济歧视— 具有特别的现实意义。需要一整套方法以消除贫困、扩大就业、为最不发达的国家创造更多的经济条件。在第三次科技革命成果交流领域，必须保证最大程度的公开性。这些是克服国际共同体巨大的贫富差别的最为紧迫的措施，而贫富差别可能引发不可逆转的“ 南北”对抗关系。

同样重要的是调整好这类国际机制，这些机制不仅能够促使所有国家自由地利用全球化的优势，而且可以保证所有国家在同等程度上抵御和迎接 2 1 世纪的各种威胁和挑战。在全球化和科学技术取得巨大进步的时代，必须制定出人类可持续发展的全面战略。这一战略的基础则是所有领域—军事、政治、经济、生态、人文和信息等领域国际安全的整体性原则。

ЗАДАНИЕ № 2 1. Переведите следующий текст и определите конструкцию предложения

万里长城

长城始建于公元前 7 世纪前后的春秋战国时期。秦始皇统一六国后，将原来秦、赵、燕等国修建的防御性长城扩建修葺，连结成东起辽东，西到临洮（今甘肃境内），绵延 5000 多千米的巨大军事防御工事。这就是举世闻名的万里长城。此后许多朝代都进行过修整。明朝初年大规模修筑长城，约 200 年后完成，东部主要为砖石结构。

历史上的长城东起鸭绿江，西到嘉峪关，横穿中国北方 8 个省、自治区和直辖市（辽宁、河北、北京、山西、内蒙古、宁夏、陕西、甘肃），全长 6700 多千米（约 13000 华里）的长城，成为世界的著名奇迹之一。长城由千百座关隘、城堡、堞楼和高大的城墙组成。遇有敌情，士兵会在长城北侧沿线的烽火台上点燃烟火，将情报传递到附近的城市直至皇帝的都城。位于北京的八达岭长城、慕田峪长城、司马台长城都是明代修筑的。这里的长城依山而建，高大坚固，绵延起伏，城顶的信道可以容纳五六匹马并排前进，充分展现了万里长城的建筑风格和雄伟气魄。现今是著名的旅游胜地。

ЗАДАНИЕ № 3. Переведите текст на китайский язык, обращая внимания на различные виды тем.

Одной из характерных особенностей сферы труда в западном мире является неравномерное распределение работников по отраслям промышленности. В добывающей и отдельных подразделениях обрабатывающий промышленности идет интенсивный процесс сокращения рабочей силы. Наиболее высоки темпы сокращения числа работающих в так называемых старых отраслях — пищевой, текстильной, швейной, кожевеннообувной и угледобывающей. Это происходит не только вследствие роста производительности труда, но и по причине растущей конкуренции со стороны развивающихся стран, куда в поисках дешевой рабочей силы международные корпорации переводят свои предприятия. В "старых" отраслях промышленности, как правило, концентрируются работники без достаточной профессиональной подготовки, с низ-ким уровнем общего образования. По этой причине уменьшение здесь числа занятых косвенно способствует увеличению объема квалифицированного труда во всем хозяйстве в целом. Одновременно возрастает спрос на рабочую силу более высокой квалификации со стороны новых, растущих отраслей промышленности — радиоэлектронной, приборостроительной, нефтехимической, авиакосмической и других. Корпорации, создавая в этих отраслях новые предприятия, стремятся не допустить образования на них

профсоюзных организаций. Так расширяется, по терминологии западной печати, "зона, свободная от профсоюзов". Ключевым моментом в рассмотрении качественных сдвигов в развитии сферы труда является анализ воздействия на этот процесс науч-но -технической революции. Она требует от каждого нового поколения трудящихся более высокой квалификации, а подчас и совсем меняет характер труда. Автоматизация, например, нуждается в большем числе работников умственного труда — инженеров, программистов, операторов ЭВМ. Для обслуживания станков с программным управлением нужны квалифицированные наладчики.

6. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ

ОПИСАНИЕ ПОКАЗАТЕЛЕЙ И КРИТЕРИЕВ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ, ОПИСАНИЕ ШКАЛ ОЦЕНИВАНИЯ

Оценивание хода и результатов формирования компетенций в процессе освоения дисциплины включает в себя текущий контроль и промежуточную аттестацию студентов. Текущий контроль осуществляется в ходе изучения дисциплины и включает выполнение заданий, предусмотренных технологической картой дисциплины.

4.1 Холистическая шкала оценивания коллоквиума

Образцовый, достойный подражания ответ 8,5 -10 баллов	• глубокое, прочное усвоение материала темы или раздела; • полные, последовательные, грамотные и логически излагаемые ответы; • умение отстоять свою точку зрения, привести примеры, цитаты и т.д.; • прекрасное знание текстов источников и умелое использование их в обсуждении.
Хороший, отвечающий основным требованиям ответ 7- 8,4 балла	• наличие несущественных фактических ошибок, самостоятельно исправляемых после дополнительных и наводящих вопросов; • демонстрация знаний в объеме пройденной программы; • четкое изложение учебного материала; • хорошее знание текстов источников.
Удовлетворительный ответ 6 - 6,9 балла	• наличие фактических ошибок, неисправляемых обучающимся после дополнительных и наводящих вопросов; • демонстрация недостаточно полных знаний по пройденной программе; • не структурированное изложение учебного материала; • фрагментарное знание текстов источников.
Неудовлетворительный ответ менее 6 баллов	• незнание материала темы или раздела; • наличие многочисленных фактических ошибок; • незнание текстов источников.

10 баллов - 100 % 9,5 баллов - 95% 9 баллов - 90%	85% -100% - «отлично» 70% - 84% - «хорошо» 60% - 69% - «удовлетворительно»

8,5 балла - 85% 8 баллов - 80% 7,5 балла - 75% 7 баллов - 70% 6,9 балла - 69 % 6 баллов - 60%	менее 60% - «неудовлетворительно»

4.2 Шкала оценивания теста

Отлично 85% -100%	Хорошо 70% - 84%	Удовлетворительно 60% - 69%	Неудовлетворительно менее 60%
4,25 - 5 баллов	3,5 - 4, 2 баллов	3 - 3,45 баллов	менее 3 баллов

4.3 Аналитическая шкала оценивания письменной работы «Научно-технический текст, особенности перевода»

	Образцовый, достойный подражания ответ **5 баллов**	**Хороший, отвечающий основным требованиям ответ 4 балла**	**Удовлетворительный ответ** **3 балла**	**Неудовлетворительный ответ** **1-2 балл**
Содержание	Автор отвечает на все вопросы задания. Приводит примеры, дает адекватный перевод	Автор отвечает на большую часть вопросов задания. Приводит примеры, но их недостаточно.	Автор не отвечает на большую часть вопросов задания. Отсутствуют примеры и перевод	Автор не отвечает на вопросы задания. Перевод не верен
Оформление	Работа оформлена в соответствии с требованиями. Текст, в основном, грамматическ и правильный, хотя могут присутствоват ь незначительн ые ошибки, которые не портят общее впечатление. Отсутствуют орфографичес кие ошибки.	Работа, в основном, оформлена в соответствии с требованиями. В тексте могут содержаться незначительн ые грамматическ ие шибки, которые не портят общее впечатление. Может присутствоват ь 1-2 орфографичес кие ошибки.	Некоторые проблемы с оформлением работы. В тексте могут содержаться грамматические и орфографические ошибки.	Работа не оформлена в соответствии с требованиями. В тексте могут содержаться многочисленные грамматические и орфографические ошибки.

Общий балл

/10

10 баллов - 100 % 9,5 баллов - 95% 9 баллов - 90% 8,5 балла - 85% 8 баллов - 80% 7,5 балла - 75% 7 баллов - 70% 6,9 балла - 69 % 6 баллов - 60%	85% -100% - «отлично» 70% - 84% - «хорошо» 60% - 69% - «удовлетворительно» менее 60% - «неудовлетворительно»

4.5 Аналитическая шкала оценивания мультимедийной презентации

	Образцовый, достойный подражания ответ 2 балла	**Хороший, отвечающий основным требованиям ответ 1,5 балла**	**Удовлетворительный ответ 1 балла**	**Неудовлетворительный ответ 0 баллов**
Содержание	Глубоко раскрывает тему, приводит примеры. Отличное понимание предмета. Включены интересные вопросы для дискуссии. Указаны ссылки.	Достаточно полно раскрывает тему. Хорошее понимание предмета. Включены вопросы для дискуссии. Указаны ссылки.	Достаточно полно раскрывает тему, но некоторая информация поверхностная. Может содержать 1 2 фактических ошибки. Включены вопросы, но они в основном проверяют фактические знания и не способствуют дискуссии. Указаны ссылки.	Минимальное раскрытие темы ИЛИ много фактических ошибок. Вопросы для дискуссии не включены. Не указаны ссылки.

Организация	Содержание презентации хорошо организовано с использование заголовков или маркированных списков для группировки связанных материалов. Включен обзорный слайд.	Использует заголовки или маркированные списки для организации, но общая организация проблематична. Включен обзорный слайд.	Содержание организовано логически в некоторой степени. Отсутствуют заголовки и/или маркированные списки. Отсутствует обзорный слайд.	Отсутствует четкая организация. Простое перечисление фактов. Отсутствует обзорный слайд.

Оформление	Отличное использование шрифтов, цвет а, графики, эффектов и т. д. Слайды н е перегружены текстом.	Хорошее использование шрифтов, цвет а, графики, эффектов и т. д. Некоторые слайды могут быть перегружены текстом.	Использует шрифты, цвет, графику, эффекты и т. д., но делает это не умело. Слишком много эффектов, что отвлекает от содержания презентации. Многие слайды перегружены текстом.	Не использует шрифты, цвет, графику, эффекты и т. д., ИЛИ делает это не умело. Слишком много эффектов, что отвлекает от содержания презентации. Слайды перегружены текстом.
Устная презентация	Интересная, логически выстроенная презентация с плавными переходами. Держит внимание аудитории. Говорит четко, достаточно громко, в хорошем темпе, время от времени ссылается	Достаточно интересная презентация. Однако могут присутствовать некоторые заминки. Держит внимание аудитории большую часть времени. Говорит достаточно четко и громко. Однако слишком быстро ил и	Присутствуют многочисленные заминки. Не может удержать внимание аудитории н а протяжении всей презентации. Большую часть времени читает текст на слайдах или заметки. Практически нет зрительного контакта с	Презентация лишена логики. Интерес аудитории потерян. Читает текст на слайдах или заметки.

	на заметки.	слишком медленно. Слишком часто обращается к заметкам.	аудиторией.	
Правильность	Речь грамматически правильная большую часть времени. Могут присутствовать незначительные ошибки, которые не портят общее впечатление. Правильное произношение терминов и ключевых слов. На слайдах нет орфографических или грамматических ошибок.	Речь достаточно правильная. Могут присутствовать незначительные ошибки, которые не портят общее впечатление. Незначительные проблемы в произношении терминов и ключевых слов. На слайдах менее трех орфографических или грамматических ошибок.	Достаточно много грамматических ошибок и ошибок в произношении, что затрудняет понимание содержания. Более трех орфографических или грамматических ошибок на слайдах.	Речь грамматически-неправильная. Очень много ошибок в произношении. Сложно понять, о чем презентация. Очень много орфографических или грамматических ошибок на слайдах.
Общий балл				**/10**

10 баллов - 100 % 9,5 баллов - 95% 9 баллов - 90 % 8,5 баллов - 85% 8 баллов - 80% 7,5 баллов - 75% 7 баллов - 70% 6,5 баллов - 65% 6 баллов - 60%	85% -100% - «отлично» 70% - 84% - «хорошо» 60% - 69% - «удовлетворительно» менее 60% - «неудовлетворительно»

6.6 Шкала оценивания фронтального опроса (промежуточный контроль - «знать»)

При оценке устных ответов на проверку уровня обученности ЗНАТЬ учитываются следующие критерии:
Знание основных процессов изучаемой предметной области, глубина и полнота раскрытия вопроса.

4. Владение терминологическим аппаратом и использование его при ответе.
5. Умение объяснить сущность явлений, событий, процессов, делать выводы и обобщения, давать аргументированные ответы.
6. Владение монологической речью, логичность и последовательность ответа, умение отвечать на поставленные вопросы, выражать свое мнение по обсуждаемой проблеме.

Критерии оценивания компетенций (результатов):
а) полнота раскрытия теоретического вопроса.
в) описание шкалы оценивания:

«Отлично» - теоретический вопрос раскрыт полностью, приведены соответствующие примеры.
«Хорошо» - допущены небольшие неточности в ответе, но в целом вопрос раскрыт.
«Удовлетворительно» - теоретический вопрос раскрыт не полностью, не приведены соответствующие примеры.
«Неудовлетворительно» - теоретический вопрос не раскрыт.

6.7 Шкала оценивания практических заданий (промежуточный контроль - «уметь и владеть»)

Проверка переводов текстов (уровня обученности УМЕТЬ и ВЛАДЕТЬ):
а) типовые вопросы (задания):
Переведите текст, прокомментируйте использование трансформаций.
21 世纪科学的五大突破
尊敬的主席先生，
尊敬的与会者：
首先，我要感谢你们给了我在本次大会上发言的机会。我发言的题目是《21 世纪科学的五大突破》。
据预测，21 世纪科学将出现五大突破。
我们将知道我们从哪里来，为什么宇宙会存在，为什么会有物质存在而不是空无一物。自 20 世纪 20 年代以来，科学家已经了解到宇宙正在扩张。这就是说宇宙一定是在过去的某一特定时刻开始形成的。科学家们甚至已经提出种种理论，详尽地描绘宇宙从它形成的最初一瞬间到现在的演变过程。在未来的几十年中，由功能异常强大的新型望远镜所带来的数据将会使这些理论更加精确。同时，我们将进一步了解物质在宇宙初期不可思议的高温高压下，是如何表现的。
我们将破译遗传密码并征服癌症。19 世纪的歌剧中，如果女主角在第一幕中咳嗽的话，观众便会知道她将在第三幕中因肺结核而死。但是由于 20 世纪抗生素的出现，曾经是那样可怕的不治之症现在成了服点儿药片就万事大吉的事情。由于科学家对基因密码更加了解，而且已经将研究深入到了分子水平，许多严重的疾病（比如癌症）对人类的威胁将会变得越来越小。通过生产出来的“治疗性”病毒，科学家们得以用健康的基因取代受癌症破坏的脱氧核糖核酸。或许这一过程只是通过一粒药片或者一剂注射便可完成。
我们将活得更长（120 岁？）。如果说通常的衰老过程主要是我们细胞内的一场激烈而不可见的竞赛的话（一场对我们的脱氧核糖核酸进行破坏同我们体内的细胞对被破坏的组织进行修复的竞赛），那么 21 世纪遗传医学的巨大成就就会使我们能够控制、甚至逆转这一过程。
但是在我们促使科学家们再多做一些之前，不妨想一想：我们确实想要生活在一个没有衰老、很少有孩子出生（因为地球只能承受那么多的人）的世界上吗？ 新

奇的主意将从何而来？ 多活的那些年我们该做些什么呢？
我们将“管理”地球。下一个世纪，我们将不再讨论天气，而是主动地去调理天气。我们将逐渐学会如何预测人类对地球、对全球气候以及对生态系统所带来的影响。拥有了这些知识，人们将更乐意用它来对我们这个星球的“行为方式”进行管理。
我们将拥有人脑的“路线图”。这是 21 世纪的一个真正的“尖端领域”：人脑是我们所知道的最复杂的系统。它含有 1000 多亿个神经元（大概是银河系中星星的数量），其中每一个神经元又连接到另外 1000 多种其它神经元。下一个世纪的早期，我们将应用先进的核磁共振成像形式绘制详细的人脑神经元运作图。当你读一个词，说一个词，想一个词以及做其它事情的时候，我们将能肯定地说出哪些神经元在工作。
谢谢！
б) критерии оценивания компетенций (результатов):
При выполнении письменного перевода текста на занятии учитывается понимание текста, допущенные смысловые и терминологические ошибки, связность и логика построения текста перевода, соответствие нормам языка.
в) описание шкалы оценивания:
«Отлично» - при переводе текста студент полностью понял его содержание, не допускает смысловых и терминологических ошибок, перевод связный, логичный, текст оформлен в соответствии с нормами русского языка.
«Хорошо» - при переводе текста студент понял его основное содержание, однако в переводе допущены незначительные лексические или грамматические ошибки, не затрудняющие понимания и не искажающие смысл текста. Перевод в целом соответствует требованиям, но допущены незначительные ошибки в оформлении текста средствами русского языка.
«Удовлетворительно» - при переводе текста студент понял его основное содержание, нопри переводе допускает значительные лексические и грамматические ошибки, которые искажают смысл текста, нарушены логика и связность изложения, правильность стилистического и грамматического оформления переводимого текста.
«Неудовлетворительно» - при переводе текста студент либо вообще не понял его содержания, либо понял, но не может точно передать его смысл, допускает многочисленные лексические и грамматические ошибки, затрудняющие понимание, перевод на уровне отдельных словосочетаний и предложений. Отсутствует логика в построении высказывания, содержание перевода не адекватно исходному тексту. Текст перевода не соответствует стилистическим и грамматическим нормам русского языка.

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ / ПРАКТИКИ И ВЫПОЛНЕНИЮ КОНТРОЛЬНЫХ ЗАДАНИЙ

МОДУЛЬНЫЙ КОНТРОЛЬ ПО ДИСЦИПЛИНЕ ВКЛЮЧАЕТ:
4. Текущий контроль: усвоение учебного материала на аудиторных занятиях (лекциях, практических, лабораторных работах, в том числе учитывается посещение и активность) и выполнение обязательных заданий для самостоятельной работы.
5. Рубежный контроль: проверка полноты знаний и умений по материалу модуля в целом. Выполнение модульных контрольных заданий проводится в письменном виде и является обязательной компонентой модульного контроля.
6. Промежуточный контроль - завершенная задокументированная часть учебной дисциплины совокупность тесно связанных между собой зачетных модулей.

ОСНОВНЫЕ ТРЕБОВАНИЯ К ТЕКУЩЕМУ КОНТРОЛЮ.
Для понимания материала и качественного его усвоения рекомендуется такая последовательность действий:
5. После прослушивания лекции и окончания учебных занятий, при подготовке к занятиям следующего дня, нужно сначала просмотреть и обдумать текст лекции, прослушанной сегодня.

6. При подготовке к следующей лекции, нужно просмотреть текст предыдущего материала, подумать о том, какая может быть тема следующей лекции.
7. В течение недели выбрать время для работы с рекомендуемой литературой.
8. Для подготовки к семинарским занятиям и выполнению самостоятельной работы необходимо сначала прочитать основные понятия и подходы по теме задания. Рекомендуется использовать методические указания по курсу, конспекты лекций. При выполнении задания нужно сначала понять, что требуется в нем, какой теоретический материал нужно использовать, наметить план выполнения, а затем приступить к заданию и сделать качественный вывод.
8. При подготовке к промежуточному и рубежному контролям нужно изучить теорию: определения всех понятий и подходы к оцениванию до состояния понимания материала и самостоятельно выполнить несколько типовых заданий.

9. Отработки пропущенных занятий.
Контроль над усвоением студентами материала учебной программы дисциплины осуществляется систематически преподавателем кафедры и отражается в журнале преподавателя и в баллах. Студент, получивший неудовлетворительную оценку по текущему материалу, обязан подготовить данный раздел и ответить по нему преподавателю на индивидуальном собеседовании.
Пропущенная без уважительных причин лекция должна быть отработана методом устного опроса лектором или подготовки реферата по материалам пропущенной лекции в течение месяца со дня пропуска.Возможны и другие методы отработки пропущенных лекций (опрос на практических, тестовый контроль и т.д.).

Отработка семинарских занятий.
- Каждое занятие, пропущенное студентом без уважительной причины, отрабатывается в обязательном порядке. Отработки проводятся по расписанию кафедры, согласованному с деканатом.
- Пропущенные занятия должны быть отработаны в течение 10 дней со дня пропуска. Пропущенные студентом без уважительной причины семинарские занятия отрабатываются не более одного занятия в день. Пропущенные занятия по уважительной причине (по болезни, пропуски с разрешения деканата) отрабатываются по тематическому материалу без учета часов.
- Студент, не отработавший пропуск в установленные сроки, допускается к очередным занятиям только при наличии разрешения декана или его заместителя в письменной форме. Не разрешается устранение от очередного семинарского занятия студентов, слабо подготовленных к данным занятиям.
- Для студентов, пропустивших семинарские занятия из-за длительной болезни, отработка должна проводиться после разрешения деканата по индивидуальному графику, согласованному с кафедрой.
- В исключительных случаях (участие в межвузовских конференциях, соревнованиях, олимпиадах, дежурство и др.) декан и его заместитель по согласованию с кафедрой могут освобождать студентов от отработок некоторых пропущенных занятий.
специальные альбомы, атласы, карты полезных ископаемых Кыргызской Республики и Российской Федерации.

Программа учебной дисциплины предусматривает широкое освещение проблематики, дискуссионных вопросов в цикле лекций.
Подготовка к семинарским занятиям включает:
знакомство с темой семинарского занятия;
предварительное знакомство с вопросами для обсуждения;
изучение перечня рекомендуемой литературы для подготовки;

подготовка докладов, сообщений;
подготовка письменных работ;
выполнение практических заданий (перевод текстов, аудиозаписей, составление вокабуляров, устный предпереводческий анализ).
Программа рассчитана также на углубленную самостоятельную работу, так как в лекциях излагаются лишь узловые вопросы и наиболее важный теоретический материал.

УКАЗАНИЯ К СЕМИНАСРКИМ ЗАНЯТИЯМ

Целью семинарских занятий является закрепление полученных на лекциях знаний и формирование практических умений, в том числе и в результате самостоятельного изучения методической литературой.
Во время семинарских занятий используются следующие виды работ: обсуждение первоисточников по тематике семинарского занятия; просмотр текстов, чтение и перевод; прослушивание аудиозаписей с последующим составлением вокабуляров и их устный перевод;
подготовка презентаций по тематике семинарского занятия.
При подготовке к семинарскому занятию рекомендуется проработать лекционный материал. Затем следует обратиться к основной и дополнительной литературе. Работая с литературой, следует делать заметки, а также записывать все возникающие вопросы. Данные вопросы могут стать предметом дискуссии во время семинарского занятия.
На семинарских занятиях осуществляется текущий контроль. Активное участие в семинаре - основное условие усвоения теоретических знаний и формирования практических умений.

САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА СТУДЕНТОВ (СРС)

Цель самостоятельной работы студентов - приобретение индивидуального знания, которое может стать источником пополнения научной информации. Именно в этом состоит социальная функция индивидуальной познавательной деятельности. К реализации этой функции будущего специалиста нужно целенаправленно готовить. В самостоятельной работе студента можно выделить такие направления, как использование психологических резервов личности, совершенствование процесса обучения и регуляция процесса самообучения.

Самостоятельная работа студента - это развитие внутренней и внешней самоорганизации будущего специалиста, способность выстраивать индивидуальную траекторию самообучения. Самообучение особенно актуально в связи с развитием новых форм образовательного процесса - системы непрерывного образования для взрослых, дистанционного обучения.
Самостоятельная учебная деятельность определяется учебно-познавательной мотивацией. Эффективность самообучения зависит от сформированности внутренней мотивации, что предполагает особую организацию учебного процесса, в том числе самостоятельной работы. Самостоятельная работа должна осознаваться студентом как необходимый элемент собственного развития.
Главным признаком самостоятельной работы студента является сочетание в его деятельности функции перевода информации в знания, умения и функции управления этой деятельностью. Самостоятельная внеаудиторная работа направляется и контролируется преподавателем, который осуществляет текущий, промежуточный и итоговый контроль.
В процессе самообучения нужно научиться регулировать свою познавательную деятельность, т.е. определять цель, ставить задачи, осуществлять выбор условий для решения каждой задачи и оценивать полученные результаты. Студентам следует придерживаться следующего алгоритма действий:
5) определять цель и сформулировать задачи для достижения данной цели;
6) составлять четкий план работы; рекомендуется включать в план следующие разделы:

вид деятельности, интервал времени, продолжительность работы;
7) делать анализ «поглотителей времени» (телефон, телевизор и другие помехи) и выявлять причины помех и потери времени;
8) давать оценку выполненной работе.
Таким образом, самостоятельная деятельность предполагает высокую мотивацию (особенно внутреннюю), умение работать с учебным материалом, осуществлять самоконтроль и самооценку.
Организация и формы самостоятельной работы при чтении лекционного курса
При чтении лекционного курса непосредственно в аудитории студенту необходимо вести конспект. В конспект рекомендуется записывать ключевые слова, факты, имена и даты, упоминаемые преподавателем в ходе лекции. Также следует записывать вопросы, которые возникают во время прослушивания лекции. Данные вопросы могут быть заданы преподавателю либо во время лекции, либо на семинарском занятии. Особое внимание следует уделять терминологии, используемой преподавателем во время лекций. Необходимо уточнять значение этих терминов, записывать в тетрадь и затем заучивать. Конспекты лекций рекомендуется регулярно просматривать.
Организация и формы самостоятельной работы на семинарских занятиях
Различные виды СРС на семинарских занятиях позволяют сделать процесс обучения более интересным и поднять активность значительной части студентов в группе. Семинарское занятие по теории обучения иностранным языкам обычно строится следующим образом.
Вводное слово преподавателя (цели занятия, основные вопросы, которые должны быть рассмотрены).
Опрос студентов: может быть в виде устного экспресс опроса, семинарского опроса - в форме «веерного выступления».
Презентации (студенты по тематике семинарских занятий готовят презентации).
Проверка конспектов тем семинарских занятий
Перевод текстов и проверка вокабуляров.
По результатам ответов в конце каждого занятия выставляются оценки.
Организация и формы самостоятельной внеаудиторной работы студентов
В учебном процессе выделяют два вида самостоятельной работы: аудиторная и внеаудиторная. Аудиторная самостоятельная работа по дисциплине «Методика преподавания иностранных языков и культур» выполняется на учебных занятиях под непосредственным руководством преподавателя и по его заданиям. Внеаудиторная самостоятельная работа выполняется студентом по заданию преподавателя, но без его непосредственного участия.
В рамках изучения дисциплины используются следующие виды заданий для самостоятельной работы:
самостоятельное изучение темы теоретического курса;
подготовка устных ответов на контрольные вопросы, приведенные после каждой темы; написание тем для самостоятельного рассмотрения;
подготовка презентаций по темам для самостоятельного рассмотрения;
подготовка презентаций по темам семинарских занятий;
подготовка к семинарским занятиям;
подготовка устных докладов.
Выполнение самостоятельной внеаудиторной работы студентов обязательно проверяется преподавателем. Контроль может осуществляться как на семинарах, так и во внеаудиторное время.

КОНТРОЛЬ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

Для управления самостоятельной работой студентов используются следующие формы контроля:
тематические консультации, в ходе которых студенты осмысляют полученную информацию, преподаватель определяет степень понимания темы и оказывает

необходимую помощь;
следящий контроль осуществляется на лекциях и семинарских занятиях, который проводится в форме бесед, устных ответов студентов, контрольных работ, тестов, организации дискуссий и диспутов, опросов;
текущий контроль осуществляется в ходе проверки и анализа отдельных видов самостоятельных работ, выполненных во внеаудиторное время. К ним относятся работы индивидуального характера: доклады, рефераты, курсовые;
итоговый контроль осуществляется через систему зачетов и экзаменов, предусмотренных учебным планом.

КОНТРОЛЬНАЯ РАБОТА

Контрольная работа - это средство проверки знаний, умений и навыков, приобретённых на практических занятиях дисциплины. При выполнении данного задания нельзя использовать словари, справочники и материал учебного пособия.
Контрольная работа составлена с учетом материалов по темам дисциплины.
Цель контрольной работы: проверка усвоения теоретического и практического материала дисциплины (содержания и объема общих и специальных понятий, терминологии, грамматического материала), а также развития учебных умений и навыков. На выполнения контрольной работы дается строго определенное время. Контрольная работа длится 1 час 20 минут и представляет собой самостоятельное выполнение установленных в варианте заданий. Контрольная работа выполняется на индивидуальных бланках, выдаваемых преподавателем, и сдается ему на проверку. После проверки теста оглашается ее результат (в графике контрольных мероприятий). После оценивания контрольной работы предполагается рассмотрение ошибок вместе с преподавателем и собеседование по результатам работ.

КОЛЛОКВИУМ (устный)

При проведении коллоквиума по темам дисциплины предлагаются вопросы для опроса из списка ФОС.

Задачи коллоквиума:
Коллоквиум ставит следующие задачи:
• Проверка и контроль полученных знаний по изучаемой теме или разделу;
• Расширение проблематики в рамках дополнительных вопросов по теме или разделу;
• Углубление знаний при помощи использования дополнительных материалов при подготовке к занятию;
Студенты должны продемонстрировать умения работы с различными видами источников (геологические карты, специальные альбомы, атласы, карты полезных ископаемых Кыргызской Республики и Российской Федерации, геохронологическая таблица, генетическая классификация полезных ископаемых, схематические геологические разрезы, классификации горных пород, классификация по запасам месторождения полезных ископаемых и т.д.). Студент может себя считать готовым к сдаче коллоквиума по избранной работе, когда у него есть им лично составленный и обработанный конспект сдаваемой работы, он знает структуру работы в целом, содержание работы в целом или отдельных ее разделов; умеет раскрыть рассматриваемые проблемы и высказать свое отношение к прочитанному и свои сомнения, а также знает, как убедить преподавателя в правоте своих суждений.
Этапы проведения коллоквиума:
4. Самостоятельная подготовка студентов к вопросам (домашнее задание).
5. Начало занятия:
•Студентов разбиваются на микрогруппы по 5-7 человек и рассаживаются соответствующим образом, чтобы им было удобно работать совместно;
•Представитель микрогруппы вытягивает вопрос по заданной теме или разделу для

совместного обсуждения в своей микрогруппе.
6. Этап ответов на поставленные вопросы:
• Студентам дается на обдумывание и обсуждение поставленного вопроса 10 минут, после этого один из студентов микрогруппы дает ответ;
• Студенты из других микрогрупп задают вопросы отвечающему, комментируют и дополняет предложенный ответ;
• Преподаватель регулирует обсуждения, задавая наводящие вопросы, корректируя неправильные или неполные ответы;
•Преподаватель делает пометку возле номера микрогруппы «верно / неверно», полный / неполный», «аргументированный / неаргументированный», и задает следующий вопрос.
Итог.
• На заключительном этапе суммируются результаты по каждой микрогруппе;
• Дается характеристика работы каждой микрогруппы, ответы каждого ответившего студента;
• Выделяются наиболее грамотные и корректные ответы студентов и выставляет оценки.
Если студент, сдающий коллоквиум в группе студентов, не отвечает на поставленный вопрос, то преподаватель может его адресовать другим студентам, сдающим коллоквиум по данной работе. В этом случае вся группа студентов будет активно и вдумчиво работать в процессе собеседования. Каждый студент будет внимательно следить за ответами своих коллег, стремиться их дополнить, т.е. активно участвовать в обсуждении данного первоисточника.

МУЛЬТИМЕДИЙНАЯ ПРЕЗЕНТАЦИЯ

Мультимедийные презентации - это вид самостоятельной работы студентов по созданию наглядных информационных пособий, выполненных с помощью мультимедийной компьютерной программы PowerPoint. Этот вид работы требует координации навыков студента по сбору, систематизации, переработке информации, оформления ее в виде подборки материалов, кратко отражающих основные вопросы изучаемой темы, в электронном виде. То есть создание материалов- презентаций расширяет методы и средства обработки и представления учебной информации, формирует у студентов навыки работы на компьютере.
Материалы-презентации готовятся студентом в виде слайдов с использованием программы Microsoft PowerPoint.
Требование к студентам по подготовке презентации и ее защите на занятиях в виде доклада.
6. Тема презентации выбирается студентом из предложенного списка ФОС и должна быть согласованна с преподавателем и соответствовать теме занятия.
7. Этапы подготовки презентации
Составление плана презентации (постановка задачи; цели данной работы)
Продумывание каждого слайда (на первых порах это можно делать вручную на бумаге), при этом важно ответить на вопросы:
- как идея этого слайда раскрывает основную идею всей презентации?
- что будет на слайде?
- что будет говориться?
- как будет сделан переход к следующему слайду?
8. Изготовление презентации с помощью MSPowerPoint:
- Имеет смысл быть аккуратным. Неряшливо сделанные слайды (разнобой в шрифтах и отступах, опечатки, типографические ошибки в формулах) вызывают подозрение, что и к содержательным вопросам студент – докладчик подошел спустя рукава.
- Титульная страница необходима, чтобы представить аудитории Вас и тему Вашего доклада.
- Количество слайдов не более 30.
- Оптимальное число строк на слайде — от 6 до 11.
- Распространенная ошибка — читать слайд дословно. Лучше всего, если на слайде будет

написана подробная информация (определения, формулы), а словами будет рассказываться их содержательный смысл. Информация на слайде может быть более формальной и строго изложенной, чем в речи.
- Оптимальная скорость переключения — один слайд за 1-2 минуты.
- Приветствуется в презентации использовать больше рисунков, картинок, формул, графиков, таблиц. Можно использовать эффекты анимации.
- При объяснении таблиц необходимо говорить, чему соответствуют строки, а чему — столбцы.
- Вводите только те обозначения и понятия, без которых понимание основных идей доклада невозможно.
- В коротком выступлении нельзя повторять одну и ту же мысль, пусть даже другими словами — время дорого.
- Любая фраза должна говориться зачем-то. Тогда выступление будет цельным и оставит хорошее впечатление.
- Последний слайд с выводами в коротких презентациях проговаривать не надо.
- Если на слайде много формул, рекомендуется набирать его полностью в MSWord (иначе формулы приходится размещать и выравнивать на слайде вручную). Для этого удобно сделать заготовку — пустой слайд с одним большим Word-объектом «Вставка / Объект / Документ MicrosoftWord», подобрать один раз его размеры и размножить на нужное число слайдов. Основной шрифт в тексте и формулах рекомендуется изменить на Arial или ему подобный; шрифт Times плохо смотрится издалека. Обязательно установите в MathType основной размер шрифта равным основному размеру шрифта в тексте.

Никогда не выравнивайте размер формулы вручную, вытягивая ее за уголок.

9. Студент обязан подготовить и выступить с докладом в строго отведенное время преподавателем, и в срок.
10. Инструкция докладчикам.
- сообщать новую информацию;
- использовать технические средства;
- знать и хорошо ориентироваться в теме всей презентации;
- уметь дискутировать и быстро отвечать на вопросы;
- четко выполнять установленный регламент: докладчик - 10 мин.; дискуссия - 5 мин.;

Необходимо помнить, что выступление состоит из трех частей: вступление, основная часть и заключение.

Вступление помогает обеспечить успех выступления по любой тематике. Вступление должно содержать:
- название презентации;
- сообщение основной идеи;
- современную оценку предмета изложения;
- краткое перечисление рассматриваемых вопросов;
- живую интересную форму изложения;

Основная часть, в которой выступающий должен глубоко раскрыть суть затронутой темы, обычно строится по принципу отчета. Задача основной части - представить достаточно данных для того, чтобы слушатели и заинтересовались темой и захотели ознакомиться с материалами. При этом логическая структура теоретического блока не должны даваться без наглядных пособий, аудио - визуальных и визуальных материалов. Заключение - это ясное четкое обобщение и краткие выводы, которых всегда ждут слушатели.

ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД ТЕКСТА

Прежде чем приступить к переводу, рекомендуется прочесть сначала весь текст, чтобы понять его общее содержание.

Перевод и грамматический анализ неотделимы друг от друга, так как являются двумя сторонами единого процесса. Правильный грамматический анализ способствует правильности перевода.

Правильный перевод иностранного текста заключается в возможно более точной передаче содержания четким правильным русским языком.
Для каждого языка характерны свои особенности в построении предложений.
Порядок слов и оформление одной и той же мысли в русском и английском языках очень часто не совпадают. Поэтому никогда не переводите дословно, слепо придерживаясь порядка слов английского языка.
Буквальный перевод очень часто ведет к неточности в передаче мысли и даже к смысловым искажениям. Если перестроить порядок слов переведенного предложения в соответствии с требованиями строя и стиля родной речи, то перевод часто приобретает от этого большую ясность и точность.
Прежде, чем начать перевод, необходимо понять, что выражено на языке оригинала. Для этого следует внимательно, и может быть не один раз, прочитать весь текст. Помните, замысел автора выражен с помощью всего текста.
Правильному пониманию и переводу текста способствует внимательный и тщательный анализ предложения. Приучайте себя анализировать текст, то есть по прочтении простого предложения, прежде всего, определить и выделить главные члены предложения - подлежащее и сказуемое.
При выделении подлежащего помните, что оно всегда стоит в именительном падеже, а, следовательно, перед ним не может стоять никакого предлога. Не забывайте, что при подлежащем часто имеется одно или несколько определений, которые вместе с нимсоставляют единую, нераздельную смысловую группу - группу подлежащего.
Выделив подлежащее и сказуемое, определите относящиеся к ним второстепенные члены предложения.
Для того чтобы облегчить перевод сложных предложений, выделите главное и придаточное предложения. При наличии сложносочиненного или сложноподчиненного предложения разделяйте его по формальным признакам на самостоятельные и придаточные, выделяйте инфинитивные, причастные и деепричастные обороты.
Если в предложении есть служебные слова, используйте их для членения предложения на смысловые группы. Если предложение длинное, определите слова и группы слов, которые можно временно опустить для выяснения основного содержания предложения. Не ищите сразу в словаре все незнакомые слова, а заменяйте их вначале неопределенными местоимениями и наречиями (кто -то, какой-то, как-то, где-то и др.).
Только добившись правильного перевода одного предложения, приступайте к переводу следующего предложения.
Внимательно присмотритесь к словам, имеющим знакомые вам корни, суффиксы, приставки. Попытайтесь установить значение этих слов. При этом обратите внимание на то, какой частью речи являются такие слова, а затем подбирайте соответствующее русское слово.
Слова, оставшиеся непонятными, ищите в словаре, соотнося их значение с контекстом.
После того, как письменно изложено содержание выделенной части текста, нужно обратиться к оригиналу для сверки. При переводе последующих частей текста необходимо постоянно следить за стилем, т.е. за качеством, единообразием и логикой изложения.
Придерживайтесь следующих этапов перевода:

7. Знакомство с оригиналом.
8. Выделение логических частей оригинала. Деление текста на законченные смысловые отрезки - предложения, абзацы, периоды.
9. Черновой перевод текста. Последовательная работа над логически выделенными частями оригинала.
10. Повторное чтение оригинала, сверка его с выполненным переводом с целью контроля правильной передачи содержания.
11. Окончательное редактирование перевода с внесением поправок.
12. Перевод заголовка.

ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОГО ТЕКСТА

5. Титульный лист (оформляется в соответствии с формой, приведенной в приложении).
6. Текст на иностранном языке (оригинал, объем 1500 печатных знаков).
7. Текст перевода на русском языке.
8. Глоссарий терминов профилирующей специальности (50 терминов).

Требования к оформлению письменного перевода:

Перевод должен быть представлен в отпечатанном виде через 1,5 интервала, 13-14 размер шрифта. Работа выполняется на бумаге формата А 4.

На листах текста следует оставлять поля: слева 30-35 мм, справа - 10 мм, сверху и снизу по 20 мм. Страницы работы должны быть пронумерованы (нумерация сквозная). На титульном листе номер страницы не ставится.